

### MVCC Mixer en el Methuen Memorial Music Hall



Admirando el órgano están Edward J. Sampson, Jr., presidente de la Junta de Fideicomiso de MMMH y Dave Burbank. El abuelo de Burbank solía afinar este órgano allá por los años 40.

#### MVCC Mixer at Methuen Memorial Music Hall

Admiring the organ is Edward J. Sampson, Jr., President Board of Trustees de MMMH and Dave Burbank. Burbank's grandfather used to tune the organ back in the 40s.

| 12



#### NEPRA Celebró Cena Navideña

Durante la Cena de Navidad de New England Puerto Rican Alliance (NEPRA), celebrada el pasado sábado, 5 del corriente mes de diciembre, 2009, el productor del popular programa radial Así Canta Puerto Rico, Don Luis Bonilla fue homenajeado con motivo de cumplirse el duodécimo aniversario del programa. En la foto aparece Don Luis Bonilla recibiendo el homenaje de sus admiradores. **PÁGINA 7**



#### Author Richard E. Noble

Cain and Bernard's, a humorous story dealing with his entrepreneurial "business" adventures in his old hometown of Lawrence, MA. Noble will be publishing a book of short stories, including Cain and Bernard's early in 2010.

| 14

#### ANA Synchers Outstanding at NESSA Figures Meet

| 17

### GLFHC GRADUÓ 27 NUEVOS INTERPRETES MÉDICOS

| 11

EDITORIAL	02
ENGLISH	14
CLASIFICADOS	19
CALENDARIO	22



¡Ahora en Español!  
Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ



# CROSSOVER

# Qué hacer si alguien en casa padece de gripe H1N1

El método de protección más seguro sigue siendo la vacuna

Mientras el Gobierno produce más vacunas contra la influenza H1N1 para satisfacer la demanda nacional, es importante tomar medidas de precaución para minimizar las probabilidades de contagio.

Pero ¿qué medidas se deben tomar en casa si alguien tiene síntomas de influenza? Aunque la mayoría de las personas infectadas con la gripe H1N1 han padecido de síntomas leves y no han requerido hospitalización, existen algunos grupos que pueden desarrollar complicaciones, incluyendo niños, personas de la tercera edad y mujeres embarazadas.

Es por eso que el Dr. Felipe Lobelo de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por su sigla en inglés) recomienda que la persona enferma evite o minimice el contacto con otras personas en el hogar.

Lobelo dijo que es importante que la persona enferma utilice una máscara y que las otras personas que viven en el lugar se laven las manos constantemente. Estas medidas deben tomarse por un período de entre una semana y 10 días. "Es el período de tiempo en que alguien puede tener la enfermedad y contagiar a otros", dijo.

Otras recomendaciones para evitar el contagio en el hogar son las siguientes:

- Que la persona enferma permanezca en una habitación y que preferiblemente tenga su propio baño
- Que una sola persona cuide a la persona enferma y que no sea alguien que pertenezca a un grupo de alto riesgo
- Mantener una distancia de seis pies con el paciente
- Lavarse las manos frecuentemente y secarlas con una misma toalla o utilizar toallas desechables.

## Evita automedicarte

Muchas personas acuden al uso de tratamientos alternos como hierbas para tratar diversas enfermedades. Sin embargo, Lobelo dice que hay que tener cuidado con el virus H1N1. "Respetamos las decisiones que toman las personas en cuanto a su salud, pero queremos recalcar que solamente la vacuna ha demostrado proteger a la gente contra este virus", dijo.

Los proveedores de salud pueden recetar medicamentos antivirales para tratar la influenza H1N1. Las autoridades han registrado el fallecimiento de niños y otras personas de alto riesgo, incluyendo mujeres embarazadas, debido al virus. "No se puede tomar a la ligera", dijo.

## ¿Fue o no fue H1N1?

Una de las preguntas más comunes que tienen las personas que padecen de gripe es si deben averiguar si les dio la influenza estacional o la H1N1. Lobelo dijo que el virus ha estado tomando fuerza en los últimos meses y que la mayoría de los casos de influenza van a estar relacionados con el virus H1N1. "No necesitamos un examen de laboratorio para constatar si fue o no fue", dijo. Las únicas personas que



deben de ser diagnosticadas son aquellas que presenten síntomas graves o que sean hospitalizadas, señaló.

## Lo mejor es vacunarse

Se han reportado filas largas para vacunarse y algunos han optado por no hacerlo debido a la inconveniencia. Aun así, las autoridades exhortan a la gente a tener paciencia y a vacunarse.

Hoy en día existen dos tipos de vacunas:

- Una es inyectada y contiene un virus muerto. Esta opción está disponible a todas las personas.
- La otra es un spray administrado por la nariz que contiene un virus debilitado. Esta opción no es para mujeres embarazadas, niños menores de dos años, personas de la tercera edad, aquellas con problemas de salud crónicos como diabetes y asma, y otros grupos de riesgo.

"Entendemos que ha habido un poco de dificultad para obtener la vacuna, pero es importante recibirla para prevenir la enfermedad, no sólo para proteger tu salud pero también la de tu familia y la de la comunidad", señaló.

Para aprender más sobre el virus H1N1 y otros asuntos relacionados con la salud, consulta GobiernoUSA.gov el portal oficial del Gobierno de los Estados Unidos en español y parte de la Administración de Servicios Generales (GSA) de EE. UU.

Recibe más detalles y alertas sobre temas de tu interés por e-mail o RSS, o conéctate con el Gobierno a través de Facebook, Twitter y otros medios. Contacta al Gobierno de manera confidencial por e-mail, correo o teléfono.

Los enlaces incluidos en estos artículos conectan a sitios web cuyo contenido puede ser modificado o eliminado y está fuera del control de GobiernoUSA.gov.

## EDITORIAL | EDITORIAL

# El presupuesto de la Ciudad de Lawrence

El alcalde electo William Lantigua tiene tremenda labor en sus manos con el presupuesto de la ciudad pero todo el mundo tiende a pensar que las Escuelas Públicas de Lawrence tienen todo el dinero que necesitan ya que el estado provee para la educación de nuestros hijos. No se nos ocurre pensar que las escuelas puedan quedarse sin dinero, pero lo han hecho. Un artículo publicado por The Eagle-Tribune el domingo, titulado Lawrence Las Escuelas no Pueden Pagar los Bonos de los Trabajadores.

"Contrario a lo que The Eagle-Tribune publicó, no hay ningún "bono" en el lenguaje de los contratos de la unión", dijo Frank McLaughlin, Presidente de la Unión de Maestros de Lawrence. "Lo que sí tenemos es sobre longevidad que es muy común en los contratos escolares."

La gran preocupación en Lawrence no debe ser que los profesores tienen longevidad en su contrato, pero que la ciudad ha gestionado mal sus finanzas y se ha quedado sin dinero. ¡Ese dinero es sagrado! ¿A dónde fue?

No quiero pensar que el departamento de finanzas de las escuelas funciona de la forma en que se realiza en el Ayuntamiento. ¿Recuerda la suma de 4 millones de dólares asignados para la reparación de la escuela de Holy Rosary en el 2004? Ese dinero desapareció y creo que incluso Nunzio DiMarca (que ha luchado tan duro para conseguirlo mientras estaba en el concilio) se olvidó de él.

La adición de pago por longevidad en los contratos de la unión surgió en los años 70 como una forma de mantener a los trabajadores aquí en vez de entrenarlos y que después se fueran a otro empleo ya entrenados. Ese fue un momento en que había muchos empleos, a diferencia de la situación de empleo actual.

## Lawrence City Budget

Mayor-Elect William Lantigua has his work cut out for him with the city budget but everyone tends to think that the Lawrence Public Schools have all the money they need since the state provides for our children's education. We don't think of the schools running out of money but they have done so. An article published by The Eagle-Tribune on Sunday, entitled Lawrence Schools Cannot Afford to Pay Workers' Bonuses.

"Contrary to what the Eagle-Tribune published, there is no "bonus" language in the union contracts," said Frank McLaughlin, president of the Lawrence Teachers Union. "What they do have is longevity language which is very common in school contracts."

The big concern in Lawrence shouldn't be that the teachers have longevity in their contract, but the city has mismanaged their finances and has run out of money. That money is sacred! Where did it go?

I hate to think that the school department finances are run the way it is done at City Hall. Remember the \$4 million allocated for the Holy Rosary School repairs in 2004? That money disappeared and I think that even Nunzio DiMarca (who fought so hard to get it when he was in the City Council) forgot about it.

The addition of longevity pay in union contracts came up in the 70s as a way to maintain employees here rather than train them and have them go off to another job already trained. That was a time when jobs were plentiful, unlike the current employment situation.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

### DIRECTOR

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris  
albertosuris@rumbonews.com

### GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

### CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Arturo Ramo García

LAWRENCE/METHUEN EDITION  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

## Do this...



## To avoid this...



## Proper hand washing with soap and water

- Wet your hands with warm, running water and apply liquid soap or use clean bar soap. Lather well.
- Rub your hands vigorously together for at least 15 to 20 seconds.
- Scrub all surfaces, including the backs of your hands, wrists, between your fingers and under your fingernails.
- Rinse well.
- Dry your hands with a clean or disposable towel.
- Use a towel to turn off the faucet.



## Cómo lavarse las manos correctamente

- Mójese las manos con agua tibia y utilice jabón líquido o jabón en barra. Enjabónelas bien.
- Frótese las manos vigorosamente de 15 a 20 segundos.
- Asegúrese de lavar bien las partes entre los dedos, la muñeca, y debajo de las uñas.
- Enjuáguese bien.
- Seque las manos con una toalla limpia o papel desechable.
- Use una toalla para cerrar la llave del lavamanos.

## Haga lo siguiente...



## Evite...



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

## DOR se reunió con Concejales de la Ciudad

Representantes del Departamento de Rentas se reunieron con miembros del Concilio de la Ciudad para informarles acerca de lo que esperan de la nueva administración. El estado no está interesado en hacerse cargo de la ciudad en este momento porque un alcalde latino ha sido elegido y quieren darle 18 meses para apreciar si ha habido algún avance.

¿Puede usted imaginarse el alboroto si el Estado trata de intervenir ahora?

## Otra transferencia ilegal de fondos?

El alcalde Michael Sullivan, en su desesperación por tomar decisiones sin pensar antes, ha pedido a la Superintendente Interina de Escuelas, Mary Lou Bergeron que haga una transferencia de \$4,800 a la ciudad.

Da la casualidad que esta cantidad es igual al importe de lo que le deben a Greg Arvanitis, el inspector que él ordenó a

regresar a trabajar habiendo sido despedido meses antes sin asegurarse de que no había dinero en el presupuesto para pagarle. Peter Blanchette fue despedido la semana pasada con el fin de pagar el sueldo de Arvanitis, pero la ciudad aún le debe por siete semanas que trabajó sin pago.

Y, sí, la transferencia es ilegal, porque no es parte de la misma línea en el departamento, sino entre diferentes departamentos.

## ¿Y pensé que Laboy era tonto!

El diario dijo que Wilfredo T. Laboy, el superintendente escolar de Lawrence bajo suspensión, rechazó una oferta de compra de su contrato. En una carta anterior, Laboy solicitó que el departamento escolar le pagara hasta el 2011 y en ese caso, les otorgaría su renuncia. ¿No es lo mismo que comprarle su contrato? El será elegible para la jubilación en octubre del 2010.

Yo me pregunto cuántos miembros del Comité Escolar pensaron que era una buena idea. Mi voto es porque sea despedido de inmediato y si es declarado inocente en la investigación en curso, entonces

podemos comprar su contrato y dejarlo ir a jubilarse. Si él es culpable de los delitos, ¡mire todo el dinero que vamos a ahorrarnos!

## Noticias sueltas de LHS

1. Lawrence High School (aspirante a director), Eric Juli ahora tiene un espacio de estacionamiento especial. Todos los 17 administradores tienen ahora asignado espacios reservados completos con letreros.
2. Felicitaciones al director de Business Management and Finance High School el Dr. Edward Reynoso quien obtuvo un doctorado en UMass Boston la semana pasada.
3. El Superintendente Escolar Wilfredo Laboy ha perdido 50 libras desde que fue suspendido el pasado mayo. Él puede ser visto rondando Sal's Pizza en Howe Street. Esa es la franquicia propiedad de su hijo.
4. El oficial de seguridad de Las Escuelas Públicas de Lawrence Nelson Silva, ha sido asignado a la Oficina Central en espera de los resultados de una investigación. Al parecer, provocó a un estudiante de la escuela secundaria a pelear. ¡Vaya modelo de hombre!
5. Hasta el 28 de noviembre, los pases de peatones no han sido pintados en el frente de las escuelas. Esto es un accidente esperando a suceder.
6. Tom Sharkey, ex director de LHS está trabajando en la Oficina Central como consultor.

## Voto unánime para NECC

El pasado martes, 1 de diciembre, el Concilio de la Ciudad de Lawrence votó por unanimidad conceder el InTown Mall a Northern Essex Community College para la construcción del Centro de Tecnología y Salud.

En 2006, el Concilio aprobó la transferencia del InTown Mall a la universidad, pero en los últimos seis meses, la División Estatal de Capital Asset Management (DCAM), y el colegio han trabajado para resolver las cuestiones jurídicas y técnicas relacionadas con la propiedad los límites y derecho de paso. Las correcciones técnicas requeridas por DCAM para tomar el título de propiedad necesitaron que volvieran ante el Concilio de la ciudad para reafirmar la transferencia del InTown Mall.

La transferencia definitiva de la propiedad va a pasar dentro de tres meses, con la demolición del centro comercial existente en el InTown Mall ocurriendo el próximo otoño. La construcción comenzará en septiembre del próximo año y el nuevo edificio se inaugurará en marzo del 2013.

# Hacer contribuciones de caridad cuidadosamente

POR JASON ALDERMAN  
www.practicalmoneyskills

Aprovechar al máximo su dinero es como recibir una medalla de honor en estos días, ya sea que esté por comprar un automóvil, elegir una universidad o simplemente comparando precios del pan. Un área en la que no debe malgastar sus dólares ganados con tanto esfuerzo es en las donaciones de caridad.

No son pocas las organizaciones sin fines de lucro que compiten por recibir contribuciones, pero la calidad y la efectividad varían de manera significativa; por lo tanto, debería investigar un poco antes de donar su tiempo o dinero. Algunas sugerencias son:

Seleccione una buena causa. Muchas personas prefieren apoyar a organizaciones que luchan por asuntos que tocan el corazón, como alimentar a los hambrientos, proteger el medio ambiente o trabajar por la cura de una enfermedad. Considere también si desea apuntar a organizaciones locales o si prefiere más bien tener un impacto a nivel nacional o mundial.

Familiarícese con sus operaciones. Investigue el sitio web de la organización, el informe anual y la declaración de la misión. Converse con miembros del personal o voluntarios, o trabaje usted mismo como voluntario. Si conoce a alguien que haya utilizado los servicios de la organización, pregúntele acerca de la eficacia y la utilidad que presta a sus clientes.

Haga su tarea. En estos tiempos de dificultad, muchas organizaciones sin fines de lucro están teniendo una mayor demanda de servicios debido a la disminución de las contribuciones y financiamiento del gobierno. Evite las organizaciones de caridad que gastan excesivamente en salarios, publicidad, colectas y otros gastos administrativos (en ocasiones, incorrectamente anunciados como "desarrollo de programas", "educación pública" u otros eufemismos). Lo ideal sería que el 75 por ciento de las contribuciones vaya directamente a los programas de los beneficiarios.

Diversos servicios de calificación pueden ayudar en la investigación:

- Charity Navigator ([www.charitynavigator.org](http://www.charitynavigator.org)) califica más de 5,400 organizaciones de caridad principales considerando su solidez financiera e ingresos invertidos en programas y servicios. Ofrece listas útiles de las "10 principales" y una sección bien organizada de "Consejos y Recursos". Puede utilizar sus pautas para crear su propia investigación acerca de las organizaciones más pequeñas que no se incluyen en la clasificación.
- GuideStar ([www2.guidestar.org](http://www2.guidestar.org)) califica más de 1.8 millones de organizaciones exentas de impuestos, reconocidas por el IRS. Su motor de búsqueda básico

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

**La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.**

**170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060**

## Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

POR FAVOR VEA **CARIDAD**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

# Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2009, o después de marzo 15, 2010, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

## CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110. Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

## Estacionamiento Alterno Permitido:

- |  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Abbot St.                                  | Cross St.   | High St. (Excepto E.  | Oxford St.                                  |
| Allen St. (General St. a Angle)            | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)  | Haverhill St. a Ferry St.)  | Packard St.                                 |
| Allston St.                                | Cyr Drive   | Highgate St.  | Parker St.                                  |
| Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)   | Dana St.  | Hillside Ave.   | Patton St.                                  |
| Amesbury St.                               | Danforth St.  | Howard St.  | Pembroke Dr.                                |
| Amherst St.                                | Dartmouth St.   | Hudson Ave.   | Perry Ave.                                  |
| Andover St.                                | Davis St.   | Hurst St.   | Philips St.                                 |
| Appleton St.                               | Debbie Lane   | Inman St.   | Pilgrim Rd.                                 |
| Atkinson St.                               | Dorchester St.  | Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen) | Pleasant St. (Ferry St. a High St.)         |
| Auburn St.                                 | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)   | Jamaica St.   | Portland St.                                |
| Bailey St.                                 | Dunstable St.   | Jefferson St.   | Powers St.                                  |
| Ballard Rd.                                | Durham St.  | Kenneth St.   | Proctor Rd.                                 |
| Barker St.                                 | Durso Ave.  | Kent St.  | Prospect St.                                |
| Barnard Rd.                                | East Boxtord St.  | Kingston St.  | Providence St.                              |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)   | East Boxtord Terrace  | Laurel St.  | Railroad St.                                |
| Beacon St.                                 | East Haverhill St.  | Lawrence St.  | Richmond St.                                |
| Beaconsfield St.                           | East Kingston St.   | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)                                  | Rita Lane                                   |
| Belknap St.                                | East Pleasant St.   | Lea St.   | Roberta Lane                                |
| Bellevue St.                               | East St.  | Leeds Ter.  | Rockwood Lane                               |
| Bennet St.                                 | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)  | Lenox Circle  | Rowe St.                                    |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Eaton St.   | Lenox St.   | Russell St.                                 |
| Beresford St.                              | Ellis St.   | Lincoln Ct.   | Salem St.                                   |
| Berkeley St.                               | Elm St.   | Lisa Lane   | Sanborn St.                                 |
| Bigelow St.                                | Emerald Ave.  | Lorenzo Rd.   | Sargent St.                                 |
| Blanchard St.                              | Erving Ave.   | Loring St.  | School St.                                  |
| Bodwell St.                                | Essex St. (Union St. a Milton St.)  | Louisburgh St.  | Shattuck St.                                |
| Bowdoin St.                                | Everett St.   | Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)                                   | Shawsheen Rd.                               |
| Boxford St.                                | Exeter Pl.  | Lynn St.  | Shepard St.                                 |
| Bradford St.                               | Exeter St.  | Manchester St.  | Short St. (Chestnut a Maple St.)            |
| Broadway                                   | Exeter Terrace  | Maple St.   | So. Bowdoin St.                             |
| Brookfield St.                             | Fairmont St.  | Margin St.  | So. Broadway                                |
| Bruce St.                                  | Fallon St.  | Marie Lane  | So. Union St.                               |
| Burke St.                                  | Falmouth St.  | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)                              | Sparkle Drive                               |
| Burlington St.                             | Farley St.  | Marique Dr.   | Springfield St.                             |
| Butler St.                                 | Farnham St.   | Mark Lane   | Standish Rd.                                |
| Byron Ave.                                 | Ferry St.   | Market St.  | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Cabot Rd.                                  | Forest St.  | Marlboro St.  | Storrow St.                                 |
| Cambridge St.                              | Foster St.  | Marston St.   | Summer St.                                  |
| Canal St.                                  | Foxcroft St.  | Martha Lane   | Summit Ave.                                 |
| Canterbury St.                             | Franklin St.  | Mason St.   | Sylvester St.                               |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.)   | Frost Dr.   | May St.   | Swan St.                                    |
| Carver St.                                 | Furber St.  | Medford St.   | Taft St.                                    |
| Castle St.                                 | Garden St.  | Melrose St.   | Temple St.                                  |
| Cedar St.                                  | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)   | Melvin St.  | Tewksbury St.                               |
| Chandler St.                               | Gilbert St.   | Merrimack St.   | Thomas Rd.                                  |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)     | Glenn St.   | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)                                  | Tremont St.                                 |
| Chestnut St.                               | Glenwood Drive  | Mill St.  | Tyler St.                                   |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)  | Gorham St.  | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)                                    | Union St. (Canal St. a Elm St.)             |
| Cleveland St.                              | Grafton St.   | Monroe St.  | Valley St.                                  |
| Clifton St.                                | Grainger St.  | Morton St.  | Warren St.                                  |
| Clinton Ct.                                | Grant Rd.   | Mt. Auburn St.  | Water St.                                   |
| Colonial Dr.                               | Green St.   | Mt. Vernon Cir.   | Weare St.                                   |
| Colonial Rd.                               | Greenfield St.  | Mt. Vernon St.  | West Hawley St.                             |
| Colonial Terrace                           | Greenwood St.   | Mt. Vernon Terrace  | West Kenneth St.                            |
| Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Groton St.  | Newbury St.   | West St.                                    |
| Common St.                                 | Grove St.   | Newton St.  | Westchester Drive                           |
| Concord St.                                | Hamlet St.  | No. Parish Rd.  | Westwood Terrace                            |
| Congress St.                               | Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)   | Oak St. (East Haverhill a Short St.)  | White St.                                   |
| Coolidge St.                               | Hancock St.   | Oakland Rd.   | Whitman St.                                 |
| Copley St.                                 | Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen) | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)                                       | Wilnot St.                                  |
| County St.                                 | Hawley St.  | Orchard St.   | Winston Dr.                                 |
| Crescent St.                               |   | Osgood St.  | Winter St.                                  |
| Crestwood Cir.                             |   |   | Winthrop Ave.                               |
| Crosby St.                                 |   |   | Woodland St.                                |
|  |   |   | Wyman St.                                   |

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

## ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

### Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

### Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

### Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

### Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

### Escuela Arlington:

Calle Arlington

### Escuela Leahy:

Patio solamente

### Escuela Saunders:

Patio, el lado de la Calle Bowdoin

### Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

### Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

**“I FEEL LIKE  
A FISH  
WITH NO WATER.”**

**—JACOB, AGE 5  
DESCRIBING ASTHMA**



**You know how to react  
to their asthma attacks.  
Here's how to prevent them.**

**1-866-NO-ATTACKS  
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.**

**For more information log onto  
www.noattacks.org  
or call your doctor.**



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

# Cierto Tipo de Compras Hacen Sentir a los Consumidores más Vulnerables al Robo de Identidad

Sitio Web de Campaña Nacional y Eventos Comunitarios Orientados a la Protección y Educación sobre el Robo de Identidad

Una reciente encuesta de la Fundación Nacional De Consejería en Crédito (NFCC), conducida por Harris Interactive® reveló que el 45 por ciento de todos los adultos en los EEUU, aproximadamente 101 millones de personas, se sienten más vulnerables al robo de identidad cuando hacen compras con tarjetas de crédito y se requiere tomar la tarjeta fuera de su supervisión, como por ejemplo en restaurantes.

Por el contrario, consumidores se sienten en menos peligro al robo de identidad cuando usan sus tarjetas de crédito para hacer compras en persona, por ejemplo, en el supermercado. Solo el 21 por ciento de los adultos en EEUU mencionaron ésta como una preocupación, sugiriendo que los consumidores se sienten menos vulnerables cuando pueden mantener a la vista sus tarjetas.

“En el 2007, 8.4 millones de personas reportaron haber sido víctimas del Robo de Identidad. Ese número aumentó un 19 por ciento, a 10 millones de víctimas en el

2008, confirmando que el robo de identidad es un crimen que no va a desaparecer”, dijo Susan C. Keating, presidente y CEO de la NFCC. “Las personas deben permanecer vigilantes de este crimen, protegiéndose al crear conciencia a través de la educación”.

“Ya sea, a través de métodos usando la tecnología como phishing, redes sociales, programas espías, estafas por email, hasta los métodos más básicos como el robo de la cartera o tarjetas de crédito, el robo de identidad es una violación a la confianza” dijo Steve Cox, Council of Better Business Bureaus (CBBB). En octubre, Cox tomó control de CBBB como Presidente y CEO.

“Mientras negocios, organizaciones no lucrativas y gubernamentales continúen haciendo progresos en la lucha contra el robo de identidad y educando al público, los consumidores deberán permanecer vigilantes y mantenerse fiel al dicho “confíe pero verifique” cuando se trate de proveer información personal.

Los consumidores pueden encontrar eventos educativos en sus áreas al

visitar [www.ProtectYourIDNow.org](http://www.ProtectYourIDNow.org) o [www.cuidesuidentidad.org](http://www.cuidesuidentidad.org). Auspiciada por miembros locales de la NFCC, CBBB y otros miembros de la coalición. Consumidores pueden tomar ventaja de estos talleres sobre el robo de identidad, locaciones para destruir documentos confidenciales y recibir revisiones del reporte de crédito. El sitio Web también incluye consejos para prevenir el robo de identidad, videos, evaluaciones interactivas para determinar el riesgo al robo de identidad y recursos para víctimas.

El sondeo sobre el Robo de Identidad fue conducido por teléfono dentro de los Estados Unidos por Harris Interactive para la Fundación Nacional de Consejería en Crédito, de septiembre 11 a septiembre 14 del 2009, a 1003 adultos mayores de 18 años.

La Fundación Nacional para el Asesoramiento Crediticio (o NFCC, por sus siglas en inglés), fundada en 1951, es la mayor y más antigua organización de asesoramiento en crédito sin fines de lucro.



La misión de la NFCC es promover la agenda nacional para un comportamiento financiero responsable y crear capacidad para que sus miembros ofrezcan una educación financiera y servicios de asesoramiento de la más alta calidad. Anualmente, los miembros de la NFCC ayudan a más de tres millones de consumidores, a través de casi 850 oficinas comunitarias de todo el país. Para obtener asesoramiento gratuito y confidencial a través de un miembro de la NFCC de buena reputación, llame al (800) 388-2227, (en español (800) 682-9832) o visite [www.nfcc.org](http://www.nfcc.org).

# #1 fm en español

# POWER 92.1 fm

# [www.powerdeboston.com](http://www.powerdeboston.com)

# NEPRA celebró cena Navideña

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**N**ew England Puerto Rican Alliance (NEPRA) celebró su cena anual Navideña el pasado sábado, 5 de los corrientes, donde se le rindió homenaje al popular programa Así Canta Puerto Rico, que produce Don Luis Bonilla conjuntamente con María Ortiz, con motivo de cumplirse el duodécimo aniversario del programa.



José Luis Rodríguez sostiene la placa que le fuera entregada a la familia Rodríguez por dar inicio al programa "Más cultural de toda Nueva Inglaterra, así Canta Puerto Rico." También en la foto aparecen Luis David Hiraldo, presidente de NEPRA; la Sra. Emiliana Rodríguez, a la que se le acredita con haberle puesto el nombre al programa; Don Luis Bonilla y María Ortiz, dando las gracias por el homenaje.



José Ortiz, micrófono en mano, entrega un recuerdo a Don Luis Bonilla mientras María Ortiz observa. Ortiz es conocido como "El Jibaro de Sauceo". Sauceo está localizado en el Barrio Sumidero de Aguas Buenas, Puerto Rico.

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**

**LAWRENCE FAMILY DOCTORS**  
101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatría  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

**DR. JOEL GORN,**  
MEDICAL DIRECTOR

**BRUCE KATER, CS, FNP,**  
FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA**  
**Tel. 978.688.1919**

**HABLAMOS ESPAÑOL**

# Exitosa venta de Navidades

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

El grupo de voluntarios conocido como The Lawrence General Hospital Auxiliary llevó a cabo su venta de Navidad con los mejores productos de su tienda de cosas de segunda mano, el pasado viernes, 4 de diciembre, 2009.

Hubo mercancía de marca y en muy buen estado, cosas para la casa y cosas típicas de Navidad. Al mismo tiempo había deliciosos productos caseros de pastelería recién horneados.

También se celebró el sorteo de cestas de Navidad que contenían cosas tan interesantes como entradas para los Celtics, entradas para el Ballet de Boston "Cascanueces" y \$500 en efectivo. Los boletos se vendieron a \$1.00 cada uno, \$5 por seis tickets, y por \$10 los compradores recibieron hasta 13 tickets! Todas las ventas ayudarán al grupo de Auxiliares a completar su meta para la unidad pediátrica y la unidad de cuidados especiales de bebés.



From the left, Nieves Rios-Moya, Roseanne DeNovellis, JoAnne Lilly, Jan Wuehrmann, Harriet Guarnera, Nora Massiello, Maggy Miller, \$500 raffle winner Carol Martellini, Tonna Vaccaro. Photo by Betsy Rayner, Volunteer Services Coordinator, Lawrence General Hospital.



Roseanne DeNovellis, Marie Audy, Jan Wuehrmann, JoAnne Lilly, Jean Prior, Manager of Pediatrics; Cheryl Gordon, manager of Maternity; Gail Walker, director of Maternal Child Health; and Marlene Hylton, delivering \$4,000 to complete the pledge of \$50,000 to Maternal Child Health. Photo by Betsy Rayner, Volunteer Services Coordinator, Lawrence General Hospital.



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen  
978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)





## Successful Christmas sale

The Lawrence General Hospital Auxiliary hosted their Holiday Thrift Shop Lobby Sale on Friday, December 4, 2009.

There was wonderful merchandise including household goods and holiday items. A bakery table was available with delicious homemade baked goods.

Beautiful raffle baskets were displayed, containing Boston Celtics and Boston Nutcracker tickets and one with \$500 cash! Tickets were sold at a bargain price of a \$1 each, 6 tickets for \$5, and up to 13 tickets for \$10. All proceeds will benefit the Auxiliary's pledge towards the Pediatrics Unit and Special Care Nursery.

From the left are Carol Ann Morse, Nora Massiello, Marie Audy, Marlene Hylton, Susan Miller, Harriet Guarnera, Jan Wuehrmann, Roseanne DeNovellis, Nieves Rios-Moya, Joyce Kernan, all members of Lawrence General Hospital Auxiliary.

**m motives®**  
**Customized Cosmetics**  
 Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

**CALL FOR A FREE CONSULTATION**  
**(978)314-2537**  
 INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
**SUSANSMOTIVES.COM**  
 marketamerica  
Built on Product. Powered by People.™

## Salim Rodríguez Tabit

Abogado Bilingüe

**Broadhurst Tabit LLP**  
**Attorneys at Law**

**Defensa Criminal**

**Litigación Civil**

**Bienes Raíces**

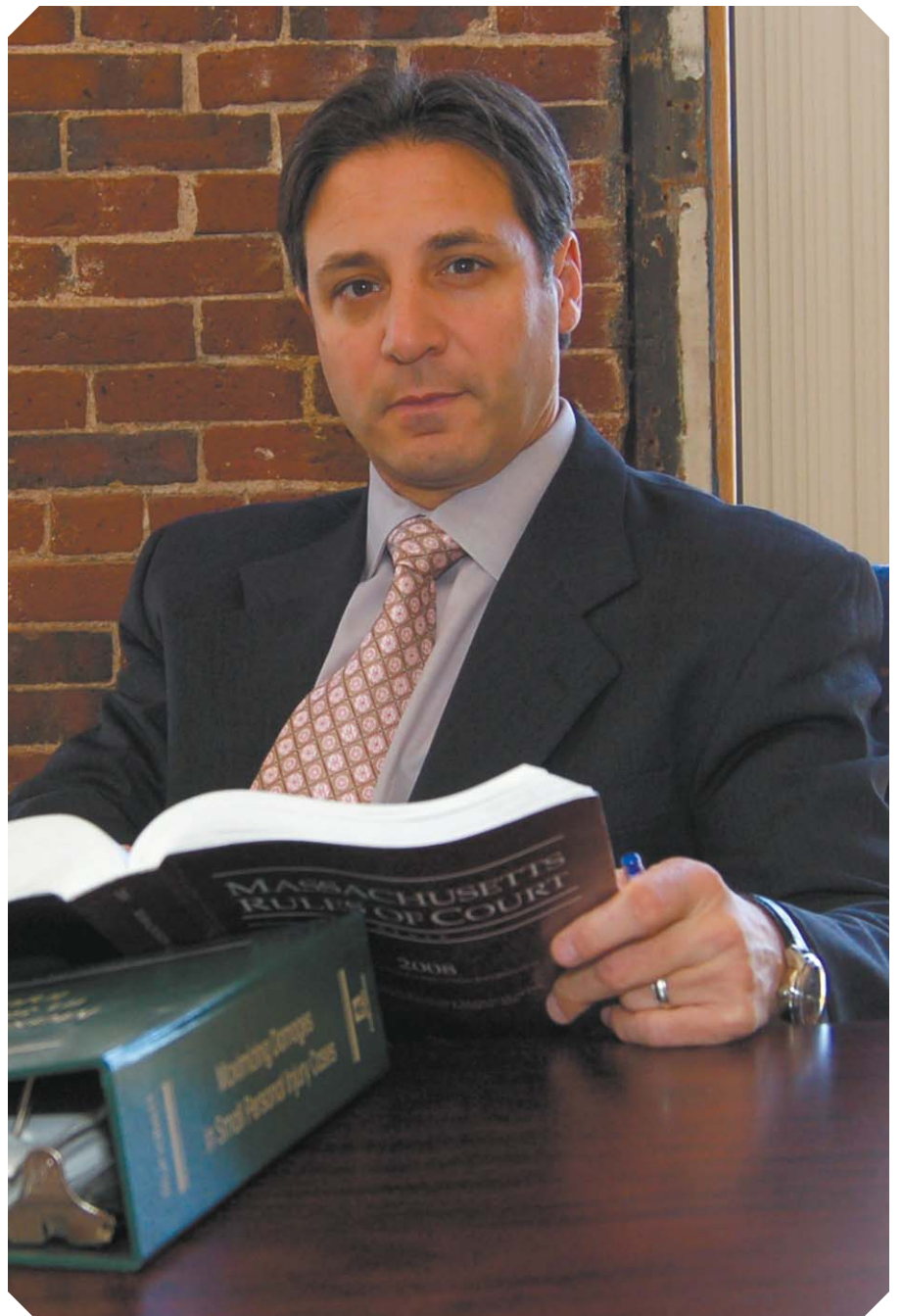
**Lesiones Personales**

**Licencias para Negocios**

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el  
**45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844**

Llame y lo atenderé en español

**978-327-5128**



## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

**POR MAUREEN NIMMO**

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Saludos Amigos Lectores. Espero que todos hayan tenido un feliz Día de Acción de Gracias junto a sus familiares y amistades. Mi hermana vive en Rutland Vermont y toda la familia se reunió en su hogar para la celebración de este día especial. Aunque lo más importante es poder reunirnos como familia, tenemos mucha suerte el de poder contar con un lugar tan pintoresco y hermoso para reunirnos (¡y sin nieve este año!). A veces nos encontramos todos tan ocupados con nuestros trabajos y proyectos que nos olvidamos dedicarles tiempo a las personas importantes en nuestras vidas. Por esa razón es que el Día de Acción de Gracias es mi día de fiestas preferido—amar y compartir sin tener todo el comercialismo y la presión de gastar de más.

El Presidente del Concilio, Patrick Blanchette, estará ofreciendo una orientación para los nuevos concejales este sábado aquí en la biblioteca. Creo que esta es una gran idea. Los miembros de este grupo son rápidamente objetos de críticas, pero creo que la gente debe darse cuenta de que hay mucha información sobre nuestra ciudad que cada una de estas personas tienen que absorber para así poder hacer un buen trabajo. Además de aprender las ordenanzas y normas de procedimiento, deben estar informados sobre el funcionamiento básico de todos los departamentos de la ciudad, ya que cada uno de estos tiene sus propias reglas y obligaciones. Deben ser capaces de comprender el proceso presupuestario, comprender los asuntos jurídicos relativos a las ordenanzas y al personal, ser capaz de tratar con asuntos sobre la utilización de tierras procedentes a la zonificación y planificación de estas, lidiar con las normas de todos los sindicatos individuales y sus reglamentos, y al mismo tiempo complacer a los ciudadanos. No es un trabajo fácil, pero me agrada mucho ver a los recién llegados conseguir apoyo para que se encuentren un

poco más preparados cuando comiencen en sus nuevos puestos.

¡Tenemos reuniones de los grupos de lecturas este mes! El grupo de “Libros Prohibidos” se reunirá este lunes, 14 de diciembre a las 6:00. La selección de mes es *Bluest Eye* de la autora Toni Morrison. Tengo que admitir que yo no era consciente de que este libro en particular había sido prohibido. Sé que lo leí hace muchos años y lo encontré muy poderoso y extraordinariamente triste. Estoy segura de que este libro va a dar lugar a un debate muy estimulante. Les recomiendo que lo lean y participen de esta reunión. Debo añadir la advertencia de que es un libro muy difícil de leer, ya que es muy emocional.

Asimismo, tendremos nuestra próxima reunión del El Círculo de Lectores (nuestro grupo de lectura en español) el 21 de diciembre. El título que será discutido es *Hasta Siempre Mujercitas* por la autora Marcela Serrano. Nunca he leído este título, pero tengo la confianza de que la líder de este grupo, Ana Santos, haya elegido bien.

No puedo terminar este artículo sin enviar unas felicitaciones enormes a la escuela Saint Mary por ser la ganadora este año de nuestra Competencia Anual de Geografía Jowdy. Estas chicas se enfrentaron en una dura batalla contra la Academia Islámica de Methuen durante el partido final. Cada año los niños que compiten me impresionan más y más. Todos ellos jugaron duramente y sabían sus temas. ¡Supongo que el Greater Lawrence sabe cómo hacerlos crecer tan inteligentes!

Voy a dejar de predecir todo lo que tenga que ver con los Patriotas de Nueva Inglaterra. Cuando creo que van a ganar, pierden y cuando creo que van a perder, ganan. ¡Qué se va hacer! ¡Nos vemos en la biblioteca!

## Los Moving Picture Books Ayudan a Crear e Inspirar a los Lectores Jóvenes

Este nuevo producto llegará a las tiendas a tiempo para las Festividades

Estos no son el tipo de libros que usted leyó cuando era niño. Una nueva línea de “libros” atraen a los lectores principiantes al combinar las historias clásicas para niños con las opciones de visualización que cumplen con las necesidades de las familias digitales de hoy. En vez de simple entretenimiento y juegos, los Moving Picture Books hacen que la lectura sea una actividad divertida para niños. La nueva línea de cuentos digitales de alta calidad de la compañía se pueden comprar en DVD o se pueden descargar directamente en iPods, teléfonos celulares, computadores y la gran mayoría de aparatos móviles. Esto es un éxito para los padres de familia y abuelos con estilos activos de vida.

Los niños pasan una cantidad excesiva de tiempo frente a sus televisores, computadores y juegos de video. Un estudio reciente de la Compañía Nielsen mostró que los niños entre 2 y 11 años están viendo más televisión de lo que lo habían hecho en años anteriores, con niños entre 2 y 5 años que pasan más de 32 horas a la semana frente a una pantalla. Con los Moving Picture Books, ese tiempo puede ser entretenimiento y, al mismo tiempo, una experiencia de aprendizaje.

“Los medios digitales ofrecen una nueva técnica para animar a los niños a leer desde una etapa más temprana de la vida,” dice el Dr. Robert Rider, Decano y Profesor del Departamento de Educación de la Universidad de Tennessee. “El usar medios digitales y libros animados ayuda a atraer la atención de los niños y los ayuda a enfocarse en alfabetismo, fluidez y vocabulario de manera que los lleva a un nivel más avanzado de alfabetización”

Con educadores y padres de familia enfocados en los beneficios del aprendizaje digital, la Universidad de Tennessee ha comenzado a examinar cómo los niños procesan la información aprendida en la era digital. Como parte del estudio, los niños usarán los Moving Picture Books mientras

que su aprendizaje es evaluado por los expertos en educación.

Cada uno de los 44 cuentos que ofrece Moving Picture Books- incluyendo ocho cuentos nuevos de Plaza Sésamo- se puede ver con grabación en inglés o español, y con o sin subtítulos en inglés en la pantalla. El ritmo del cuento es, según el Dr. Rider, perfecto para que los niños lo puedan seguir junto con el texto. Los cuentos disponibles incluyen clásicos que han pasado de generación en generación, cuentos nuevos favoritos escritos especialmente para Moving Picture Books, historias de la Biblia y clásicos de días festivos.

Meg Lonon, madre de dos niños pequeños y Vice Presidente y Directora de Desarrollo de Moving Picture Books, dice “Los padres de familia pueden leer junto con sus niños o descargar el cuento para que ellos disfruten a lo largo de sus días ocupados. Es fácil tener acceso a estos cuentos y las mamás pueden llevarlos consigo en viajes en carro, salas de espera, supermercados, prácticas deportivas o donde quiera que necesiten ir. Los Moving Picture Books son perfectos para aquellos que apenas están aprendiendo a leer, para los que leen bien y los que tienen dificultades con la lectura.”

Los Moving Picture Books están diseñados para animar e inspirar a los lectores jóvenes. Las versiones de texto de los libros han sido aclamadas por expertos en educación y padres de familia como una excelente herramienta de lectura temprana. Además, todos los libros tienen lecciones adecuadas para la edad de los niños que todos los padres de familia valoran como de bondad, generosidad, honestidad e independencia. Lonon dice, “Por lo que se pueden ver en iPods y teléfonos celulares, son un éxito para los niños y padres de familia dondequiera que vayan.”

Los Moving Picture Books están disponibles en los almacenes Wal-Mart en todo el país, online en [www.MovingPictureBooks.com](http://www.MovingPictureBooks.com) y en otras tiendas online incluyendo iTunes.

### Advanced Weight Loss & Aesthetics

¡QUIERO LUCIR BELLA EN LAS NAVIDADES!

Afeitarse, aplicarse cera, depilarse, usar pinzas son cosas del pasado...

En su lugar, llámenos para una consulta GRATIS, sin obligación.

En Advanced Weight Loss and Aesthetics proveemos tratamientos de láser para remover pelos indeseables y otros tratamientos cosméticos, supervisados por médicos.

¡Llame hoy mismo para una cita!



63 Park Street Village, Andover MA

**978.475.7700**

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,  
of Deaconess Hospital, Boston



[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)

**Libros Parlantes**

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)

**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE



## GLFHC Graduó 27 nuevos Intérpretes Médicos

**“WHEN I HAVE AN  
ASTHMA ATTACK  
I FEEL LIKE A FISH  
WITH NO WATER.”**

—JESSE, AGE 5



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.**  
**1-866-NO-ATTACKS**  
**WWW.NOATTACKS.ORG**



**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**E**l Greater Lawrence Family Health Center llevó a cabo una cena el 1ro de diciembre, para celebrar la graduación de 27 participantes de su programa de Intérpretes Médicos que finalizaron el programa de 60 horas de duración.

### GLFHC Graduated 27 new Medical Interpreters

**T**he Greater Lawrence Family Health Center held a recognition dinner on December 1st, to celebrate the graduation of 27 new medical interpreters who finished the 60 Hour Medical Interpreter Program.

Los nuevos intérpretes médicos son, no necesariamente en orden:  
*The new Medical Interpreters, not necessarily in order are:*

María Alavarcas, María Arias, Miguelina Cabrera, Ana M. Chadbourne, Jessica Cubi, Alma Cuevas, Miguel DiMarca, Michelle Fernández, Samath Lim, Carmen A. López del Valle, Moraima Medrano, Marshall M. Nguon, José Oyola, Kaitreeya Pen, Mariela Peralta, William Pérez, Belkis Pichardo, Luz G. Rodríguez, Chrel San, Moisés Silvestre, Khunrany Soem, Isaura R. Soriano, Nidia Sousa, Madeline C. Torres, Margarita Vega, Magda Valentín y / and Chantrea Yim. Also pictured are, Donna Rivera, MSW, GLFHC CSS / AHEC Director; Liliانا Zagaria, Interpreter Services Coordinator, Lawrence General Hospital, Maria Gatej, MIT Program Director, MV AHEC; Diane Gatchell, R. PH., B.S. Pharmacy; Hulang Te, Khmer Language Coach and Gabriela Bradburn, Spanish Language Coach.

**When and Where** is your next event?

Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

**Send us this information:**

Event Name and Date

Location

Time

Fee (if Any)

Contact Information

Event Description

**SEE THE CALENDAR ON  
PAGE 22**

**Free Testing for**

Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

**Free Services for**

HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*



**CSS Community Based Programs**

Prevention & Education Dept.

11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**Se Ofreceran  
Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra  
Hepatitis AyB

**Se Ofreceran  
Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**978-685-7663 • [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)**

# MVCC Mixer en el Methuen Memorial Music Hall

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

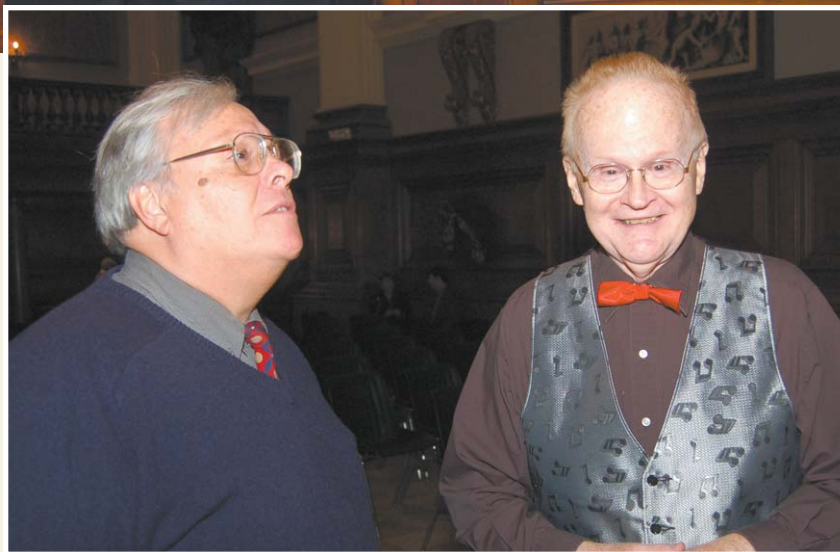
La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack celebró una reunión informal de negocios con éxito después de hora en el Methuen Music Memorial may (MMMh), ubicado en 192 Broadway, Methuen. La reunión fue patrocinada por Enterprise Bank, the Party Connection y Uno Chicago Grill.

Los miembros de la Cámara de Comercio que asistieron a la reunión en la MMMh no sólo tuvieron la oportunidad de establecer contactos e intercambiar tarjetas de visita sino que disfrutaron de deliciosos hors d'oeuvres y bebidas, y para colmo, un concierto privado por el Organista Chandler Noyes.

El Methuen Music Memorial Hall, conocido originalmente como Serlo Organ Hall, fue construido entre 1899 y 1909 por Edward F. Searles (1841-1920). Fue diseñado por el arquitecto Henry Vaughan (1845-1917).

El Salón de la Música contiene el "Gran Órgano", construido en 1863 en Alemania para el Music Hall de Boston. La Comisión de Arquitectura de Vaughan diseñó una sala de conciertos con el propósito expreso de colocar el órgano en el entorno visual y acústico que Searles sentía que merecía.

La preservación de la Sala de Música y el "Gran Órgano" está a cargo de una corporación privada, voluntaria, sin fines de lucro. Contribuciones para ayudar a financiar la restauración, mantenimiento y explotación de la propiedad son siempre bienvenidos y son deducibles de impuestos.



Edward J. Sampson, Jr., presidente de la junta de fideicomiso explicando los ricos detalles del tallado de la madera que forma el cuerpo del órgano.

*Edward J. Sampson, Jr., President Board of Trustees explaining the details of the fine wood work done on the organ's body.*

Joseph J. Bevilacqua, Presidente/CEO de MVCC escuchando las explicaciones que le da el Organista Chandler Noyes, antes de comenzar el concierto.

*Joseph J. Bevilacqua, President/CEO MVCC listening to the explanations given by Organist Chandler Noyes, before the concert.*

Más información del "Gran Órgano", la sala de música y los eventos musicales en la sala se encuentran disponibles en <[www.mmmh.org](http://www.mmmh.org)>, o escribiendo a Methuen Memorial Music Hall, Inc., Post

Office Box 463, Methuen, Massachusetts 01844-0463. Llame al (978) 685-0693 para obtener información grabada acerca de los acontecimientos del Music Hall, patrocinado por la junta de fideicomiso.

Lawrence YMCA Presents

## Youth Basketball League

December 5, 2009 - March 6, 2010

Join us for another great season of YBL. This unique basketball program for children ages 5-16 stresses the development of children, rather than competition. The goals of our program are skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun! We don't not keep score\* or standings, nor do we focus on winning and losing.



**AGE DIVISIONS:**  
5-6 YEARS  
7-8 YEARS  
9-10 YEARS  
11-12 YEARS  
13-16 YEARS



Players participate in weekly practices, and games on Saturdays. In addition, there are a number of Special Events scheduled throughout the season including Team Photos, Family Day, Trip to the Celtics, Team Banquets, etc.

**PROGRAM FEES:**

Family: \$65  
General: \$75  
Participant: \$110

\* Financial Assistance Available to those who qualify

**VOLUNTEER COACHES NEEDED**

**Y BASKETBALL™**  
We build strong kids, strong families, strong communities.

\* Scores and team standings will be recorded in the 13-16 year old division.



## Camp Open House at the Merrimack Valley YMCA

**What:**

Thinking about camp for next summer? Come meet our Camp Directors and have all of your questions about our day and resident camps answered.

**When:**

Thursday, December 10  
4:30 - 7:30 p.m.

**Where:**

Methuen YMCA  
129 Haverhill Street  
Methuen, MA



**Camp Lawrence for Boys and Camp Nokomis for Girls**

Lake Winnepesaukee, Age 8-16

**Day Camp Otter**

Salem, NH, Age 6-13

Merrimack Valley YMCA

Camp Registration Office

101 Amesbury Street, 4th Floor

Lawrence, MA 01840

978.975.1330 [campinfo@mvymca.org](mailto:campinfo@mvymca.org)

[www.mvymcacamps.org](http://www.mvymcacamps.org)

Making Memories that Last a Lifetime



Richard C. Dewhirst, MVCC Chairman of the Board and Karen Sawyer, Director of Economic and Community Development, City of Methuen, enjoying the mixer.

## MVCC Mixer at Methuen Memorial Music Hall

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held a successful after hour mixer at the Methuen Memorial Music Hall (MMMH), located at 192 Broadway, in Methuen. The mixer was sponsored by Enterprise Bank, the Party Connection and Uno Chicago Grill.

The members who attended the mixer at the MMMH not only had the opportunity to network and exchange business cards but to enjoy delicious hors d'oeuvres and beverages and to top it all, a private concert on the Organ's hall by renown Organist Chandler Noyes.

The Methuen Memorial Music Hall, originally known as Serlo Organ Hall, was built between 1899 and 1909 by Edward F. Searles (1841-1920). It was designed by architect Henry Vaughan (1845-1917).

The Music Hall contains the "Great Organ", built in 1863 in Germany for

the Boston Music Hall. Vaughan's architectural commission was to design a concert hall for the express purpose of housing the organ in the visual and acoustical setting that Searles felt it deserved.

Preservation of the Music Hall and the "Great Organ" is managed by a private, volunteer, nonprofit corporation. Contributions to help fund the restoration, maintenance and operation of the property are always welcome, and are tax-deductible.

Further information on the "Great Organ", the Music Hall and musical events at the hall is available online at [www.mmmh.org](http://www.mmmh.org), or by writing to Methuen Memorial Music Hall, Inc., Post Office Box 463, Methuen, Massachusetts 01844-0463. Call (978) 685-0693 for recorded information about Music Hall events sponsored by the Board of Trustees.



## Annual Holiday Party 2009

PRESENTED BY - PRESENTADO POR  
*Arlington Community Trabajando*

MUSIC - MUSICA • CLOWNS - PAYASOS  
TOYS - JUGUETES • CONTEST - CONCURSOS  
& THE CHANCE TO MEET SANTA CLAUS  
- & LA OPORTUNIDAD DE CONOCER A SANTA

DATE: SUNDAY, DECEMBER 13, 2009  
FECHA: DOMINGO, 13 DE DICIEMBRE, 2009

TIME: 3:00PM - 7:00PM  
HORA: 3:00P.M -7:00P.M

PLACE: CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL  
LUGAR: ESCUELA DE SECUNDARIA, CENTRO CATOLICO  
GYMNASIUM - GYMNASIO

FREE ADMISSION • ENTRADA GRATIS  
REGISTRATION • REGISTRACION  
OUR OFFICE: 978.685.6274

TOYS BY RESERVATIONS ONLY  
JUGUETES SOLO POR RESERVACION

[WWW.ACTINC.ORG](http://WWW.ACTINC.ORG)

SPONSORED BY - PATROCINADO POR:



Catala & Associates, P.C



## Hit For Hunger This Holiday Season

Sales of "Hit For Hunger" shirts benefit Labels Are For Jars and the Cor Unum Meal Center



"Hit for Hunger" shirts are a big hit for holiday gifting!

Shirts are available in red and blue, sizes S, M, L, XL, and XXL. All Labels Gear is sold for \$20, plus S&H at [labelsareforjars.org](http://labelsareforjars.org). One hundred percent of the profits feed hungry people through the Cor Unum Meal Center in Lawrence, MA.

Labels Are For Jars • 118 Broadway • Lawrence, MA, 01843 •

[labelsareforjars.org/corunummealcenter.org](http://labelsareforjars.org/corunummealcenter.org)

# Cain and Bernard's

BY RICHARD E. NOBLE

richardedwardnoble@fairpoint.net

We stumbled into Cain and Bernard's early – me and Big Jim. Big Jim was not called Big Jim because of his extraordinary height but because of his phenomenal girth. He was an enormous little man who was almost as high off the floor standing up as he was lying down – which was not so unusual a happenstance. He was a good man – old enough to be my father and I respected and admired him in just such a fashion.

A wide shaft of sunlight coming over the mill-top across the street – Broadway – struggled through the colorful, flashing neon beer lights and the soot encrusted window above the stained curtain. It illuminated an infinity of dust particles which represented the least of the health hazards composing the hundred year old nostalgic tradition of good old Cain and Bernard's – the neighborhood mill worker's retreat.

Cain and Bernard's was even at this modern date one of the last places on earth where a workingman could get a shot of Coronet or Seagram's 7 and a beer for fifty cents. And that is important because who wants to be carrying home with him at the end of a long day – and night – a pocketful of damn nickels and dimes. My god what a pain in the ass.

This was the third morning in a row that Big Jim had dragged me over here. We were supposed to be working on my new shop. I was opening a small specialty butcher shop in my old neighborhood. It was a pretty big deal to me. No one in the family had ever been successfully self-employed – as far as I knew. Supposedly, I had a grandfather on my mother's side who had a not-so-successful cobbler shop back in the Depression days. My father talked all through my early childhood about that big break that was going to come his way one day. But it never happened. When he died he was working as a gas station assistant manager. The gas station only had two employees – my father and his boss, the manager. Nevertheless, my dad was quite proud of that achievement. To be honest at the age of twelve or thirteen, I thought it was quite an achievement too.

Big Jim was a Master Plumber. He was the dad of one of my closest childhood buddies. Big Jim had been the "main man" on many huge construction projects. He knew his plumbing. But at this stage of the game he was old, retired and, shall we say, overly celebratory.

In my neighborhood everybody was inclined to alcohol. I drank considerably myself. I had been drinking on the sly since the age of twelve. I never thought of it as a problem. It went hand in hand with cigarette smoking, swearing and hanging out. I started that bad smoking habit at about that same age I started drinking.

I had gotten Jim out of bed very early, about 7 a.m. This was per the advice of Big Jim's son, "... and whatever you do, don't take the old man for an eye-opener. Take him directly to the job site, or it is over."

That was good advice, but it wasn't easy. It wasn't easy because of two reasons ... one being Jim and the other being me.

My problem was respect. I had always had a great respect and admiration for the heroes of my neighborhood community. Just as I respected my friends and pals who hung

out on the various street corners, I respected their moms and dads. They were the heroes who had rescued us in our disputes. They had stood up for us to the other neighbors, to the bullies from across the way, or from adults who were so inclined and to the cops and whoever. On top of that, when you had a guy like Big Jim who was a boss and a "Master" plumber and who was well known in the "professional" working community, how could a kid like me be telling this man what to do?

Jim would say: "Dickey boy, I'm a little shaky this morning. I just need a little eye-opener and something to steady these trembles. I promise you Laddie we'll get this job done today, before the afternoon is done."

What could I say?

We had been sitting on these same two barstools now for the last three days, from 7 in the morning until nearly 10 o'clock each night. We had been living on a diet of boiled eggs and pickled pigs feet while snacking on cashews, Slim Jims and Granite State potato chips. I had never been so constantly and unremittingly drunk in my entire career, not to mention the halitosis and gas that would kill a stray cat at one hundred yards. Even belching was self-abusive.

How could an intelligent, urbane man of letters like myself do this, you are probably asking yourself. Well that is a good question. And to be truthful it was because of my innate intellectualism that I was able to get caught up in this scenario.

I was the proud graduate of a local junior collage. I had been studying; psychology, sociology, philosophy, history, creative writing and dabbling in genealogy. This barroom experience fit in perfectly with all of my previous studies. So you might say that this was all research for my eventual thesis.

Jim was, of course, a psychological as well as sociological study and a challenge. The challenge was how was I going to finesse Jim down to my shop - all the while maintaining the proper degree of respect and formality, without violating our respective status within the class structure. This was deep.

Jim, there is no doubt, represented a father figure to me. I loved and respected my father. If he had lived I would have liked nothing better than to have his respect and camaraderie and been able to sit on a barstool next to him at a historically significant establishment like Cain and Bernard's. This was significant. If Jim were my father this experience would definitely have been a "right of passage." This was big, I'm telling you! Big stuff.

Then there is what has since been named the "Hey Norm" syndrome from the TV series Cheers. "You want to go to that place where everyone knows your name." Oh yes.

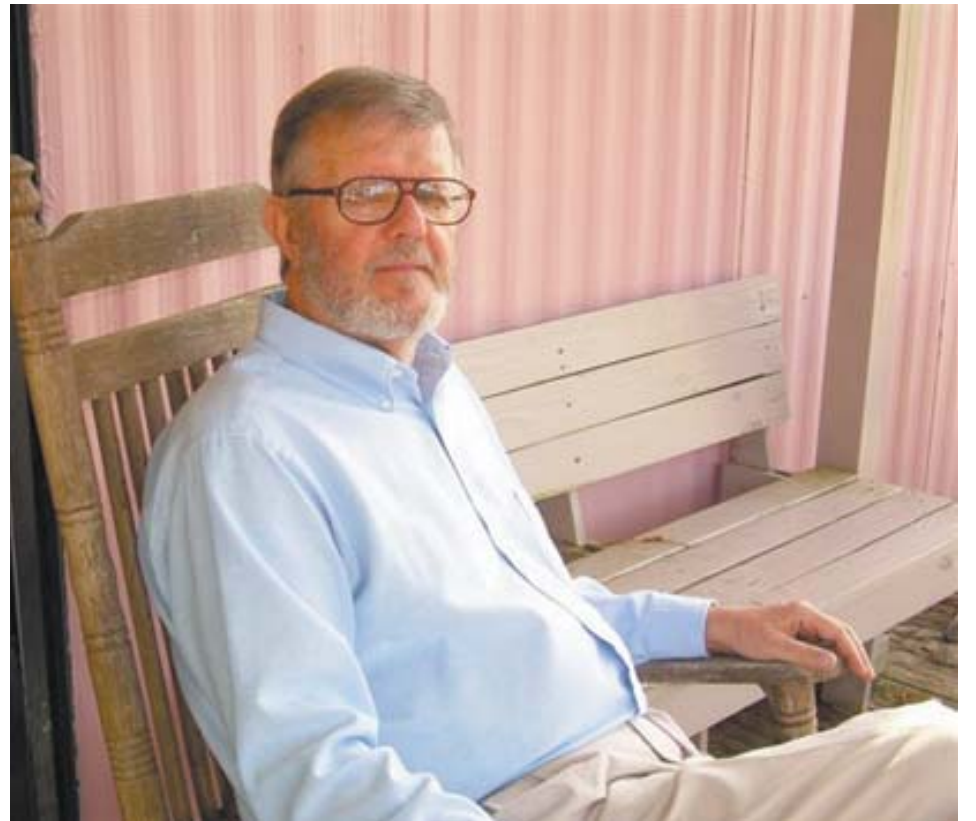
Now on the first day at Cain and Bernard's, no one knew who the hell I was. But by the end of that first day, I was a celebrity.

It went like this.

"Hey Big Jim!" a burly tradesman type would bellow. "You're up bright and early this morning. What the hell you up to?"

"Workin'."

"That's good! That's very good. A man



has to keep busy. What you working on?"

"I'm working on the boy here's butcher shop. You know Richard here, don't-cha?"

"I don't think that I have ever had the pleasure."

"Oh sure you do. You knew Ernie Noble didn't-cha."

"Well, of course, I knew Ernie Noble. I knew his grandfather too. He was my foreman at the old Arlington Mill for nearly twenty years. A hell of a guy he was too; let me tell you."

"That's right! That's right. Well this here is Ernie's youngest boy. He's a good buddy of my youngest son, Jackie."

"Is that right? Well I'll be damned," the man says extending his large meaty hand to me across the front of Big Jim along the bar rail. "It certainly is a pleasure. I knew your dad well. Didn't he marry Gertrude O'Mally, Jimmy?"

"No, no no no. O'Rourke married Gertrude O'Mally. You remember Timmy O'Rourke?"

"Of course, of course! Then who was it that Ernie Noble married? What is your mother's maiden name, Richie?" the tradesman asks, leaning forward over the bar and directing his question and intense bright blue, but somewhat bloodshot, eyes directly to me.

"My mother's maiden name was Mary Essick."

"Oh my god! My god, my god, my god! You are not going to believe this Richie, but I used to date one of your mother's sisters. Her name was Anna. You have an aunt named Anna don't-cha?"

"Yes I do."

"Oh my god, my god, my god. Can you believe it Jim?" Jim laughs uproariously as if we had all just been struck with some sort of divine insight.

"Well, I used to date one of his father's sisters," the bald headed bartender interrupts. "Your dad was Ernie right?"

"That's right."

"Well then he had a brother Vinnie and another David, did he not?"

"He did."

"And they had a number of sisters: Dorothy, Ruth, Betty, and Carrie. Am I right?" the bartender asked as if he had just recited by heart the entire Gettysburg Address.

"You are absolutely right," I acknowledged as if he had just won the 64,000 Dollar Question. Everyone roared with laughter.

"Well I dated Ruthie. She was a beautiful girl let me tell you."

"Oh yes, I remember her," says the tradesman with a sparkle in his eye.

It was but seven o'clock in the morning and already I was in the middle of a "good" time.

This type conversation would go on and on until we had gone through all of my aunts and uncles and a myriad of cousins, first, second and third. We followed the intermarrying from street to street and then block to block. It was the most amazing thing I had ever witnessed. I really didn't know if all of the genealogical meandering were accurate or not, but they did. God forbid if somebody had somebody marrying the wrong sister.

And then somebody new would stumble in through the front door, letting in a flash of light that was nearly blinding. Everyone would rush a palm to their forehead to shade their eyes and the whole thing would start over from scratch.

"You know who this boy is? Why it's Ernie Noble's youngest!"

"You don't mean "the" Ernie Noble who sailed half way around the world with me during the war, do you?"

"The very one!"

"Oh my god, my god, my god. Who would ever have believed that someday I would be right here in Cain and Bernard's with the youngest son of Ernie Noble! This is an honor and a pleasure lad, let me tell you. Did you know that I once dated your mother's sister before she married that bus driver?"

By the end of that first day I was beginning to wonder about the moral character of my mother and all my aunts. Was there anybody in this town who hadn't dated one of them? My God, my god, my god!

On the second morning when Jim said that he needed a little eye-opener, I was in total agreement. I felt like a full bucket of week old garbage and all the toothpaste and mouthwash in the world couldn't take away the pickled pig's feet and boiled eggs that were still fighting for their life in my stomach. I don't think that those type foods ever digest, they just ferment. Whatever was happening in my small and large intestines

PLEASE SEE **NOBLE**

CONTINUES ON PAGE 20

# Make charitable contributions carefully

BY JASON ALDERMAN  
www.practicalmoneyskills

Getting the most bang for your buck is a badge of honor these days, whether you're car shopping, choosing a college or just comparing loaves of bread. One area where you really don't want to misspend your hard-earned dollars is charitable donations.

There is no shortage of non-profit organizations competing for contributions, but quality and effectiveness vary significantly, so you should do a little research before donating your time or money. Here are a few suggestions:

Pick the right cause. Many people prefer to support organizations that champion issues close to their heart, whether it's feeding the hungry, environmental protection or working to cure a disease. Also consider whether you want to target local organizations or prefer to have a more national or global impact.

Familiarize yourself with their operations. Study the organization's website, annual report and mission statement. Speak to staff members or volunteers, or volunteer there yourself. Or, if you know someone who has used their services, ask for impressions of the organization's efficiency and client helpfulness.

Do your homework. In these tough times, many non-profits are experiencing increased demand for their services in the face of declining contributions and government funding. Avoid charities that spend heavily on salaries, advertising, fundraising and other administrative expenses (sometimes misreported as "program development," "public education" or other euphemisms). Ideally, at least 75 percent of contributions should go directly to beneficiary programs.

Several online rating services can help with your research:

PLEASE SEE **ALDERMAN**

CONTINUES ON PAGE 18

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# From My Corner

LEALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## DOR met with City Councilors

Representatives from the Department of Revenue met with members of the City Council advising them of what they expect from the new administration. The Commonwealth is not interested in taking over the city at this time because a Latino mayor has been elected and they want to give him 18 months to show some progress.

Can you imagine the uproar if the State tries to intervene now?

## Another illegal transfer of funds?

Mayor Michael Sullivan, in his desperation for making decisions without prior thinking, has asked Acting Superintendent of Schools, Mary Lou Bergeron to transfer \$4,800 to the city.

It happens to be equal to the amount owed Greg Arvanitis, the inspector he called back to work having been fired months earlier without making sure there was money in the budget to pay him. Peter Blanchette was laid off last week

in order to provide for Arvanitis' salary but the city still owes him for seven weeks that he worked with no pay.

And, yes, that transfer is illegal because it is not from the same line item but from different departments.

## And I thought Laboy was dumb!

The daily newspaper said that Wilfredo T. Laboy, the suspended superintendent of schools in Lawrence, refused an offer for a buy-out of his contract. In a previous letter, Laboy requested that the school department pay him through 2011 and in that case, he would issue his resignation. Isn't that the same thing as a buy-out? He will be eligible for retirement in October of 2010.

I wondered how many members of the School Committee thought it was a good idea. I vote to fire him immediately and if he is found innocent on the on-going investigation, then we can buy him out and let him go and retire. If he is guilty of wrongdoings, look at all the money we'll save!

## Odds and ends from LHS

1. Lawrence High School (wanna be principal) Eric Juli now has a special parking space. All 17 administrators now have assigned reserved spaces complete with signs.
2. Congratulations to the Business Management and Finance Principal Dr. Edward Reynoso was awarded a doctorate from UMass Boston last week.
3. Suspended Superintendent of Schools Wilfredo Laboy has lost 50 pounds since going on leave last May. He is seen hanging around Sal's Pizza on Howe Street. That's the franchise owned by his son.
4. LPS security officer Nelson Silva has been assigned to Central Office pending an investigation. Apparently he provoked a LHS student into a fight. Some role model!
5. As of November 28, crosswalks have not been painted in front of the schools. It's

PLEASE SEE **DÍAZ**

CONTINUES ON PAGE 17

## Single Black Female

This has to be one of the best singles ads ever printed. It is reported to have been listed in the Atlanta Journal. SINGLE BLACK FEMALE seeks male companionship, ethnicity unimportant. I'm a very good girl who LOVES to play. I love long walks in the woods, riding in your pickup truck, hunting, camping and fishing trips, cozy winter nights lying by the fire. Candlelight dinners will have me eating out of your hand. I'll be at the front door when you get home from work, wearing only what nature gave me. Call (404) 875-6420 and ask for Daisy, I'll be waiting....

Over 150 men found themselves talking to the Atlanta Humane Society.



## When you need a ride...


### Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 Point  Click  Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

Hello Rumbo readers. I hope you all enjoyed a lovely Thanksgiving and were able to share time with friends and family. My sister lives in Rutland Vermont and all my family gather there for the holiday. We are lucky to have such a charming and picturesque setting to get together (and this year no snow!) but the main thing is family and friends. Sometimes it seems everyone is so busy with work and projects that one never really seems to get the time to devote to those most dear. Thanksgiving is my favorite holiday of the year for that reason—love and sharing without mind-numbing commercialism and pressure to overspend and over-consume.

Council President Patrick Blanchette is hosting an orientation session for the new council members here on Saturday. I think this is a really great idea. Council members are quickly targeted for criticism but I think people must realize that there is a lot each of these folks has to absorb about our city and how it works in order to get his/her job done. Besides learning the ordinances and rules of procedure they must be knowledgeable about the basic workings of all the city departments, each of which has its own rules and obligations. They must be able to grasp the whole budgetary process, understand legal issues regarding ordinances and personnel, be able to deal with land use issues coming from zoning and planning, deal with all the individual unions' rules and regulations all the while pleasing their constituents. Not an easy job by any stretch so I'm happy to see the newcomers getting a bit of a "leg up".

We have book club meetings coming up this month. The "Banned Book" club

is meeting on Monday December 14th at 6:00. This month's selection is Toni Morrison's *The Bluest Eye*. I have to admit that I was not aware that that particular book had ever been banned. I know I read it many years ago and found it very powerful but also extraordinarily sad. I'm sure this book will lead to a very stimulating discussion on the 14th and I recommend you read it and take part. I must add the caveat that it is a very difficult book to read. I don't mean that in the sense that Joyce or Faulkner may be sometimes "difficult to read" but in a more directly emotional, less cerebral way.

Also, we have our next meeting of El Circulo de Lectores (our Spanish language book club) on December 21st. The featured title is *Hasta Siempre Mujercitas* by Marcella Serrano. I have never read this one but I trust club leader Ana Santos to have chosen well.

I cannot end this without sending a huge congratulations out to Saint Mary's School, this year's winner of our Jowdy Geography World Challenge. These girls fought a hard battle with the Islamic Academy of Methuen in the final match. Every year the kids competing impress me more and more. All the competing schools played hard and knew their stuff. I guess the Greater Lawrence area just grows 'em smart.

I'm past trying to predict anything about the Patriots. When I think they'll do well they're awful. When I think they'll stink they kick it. Oh well. See you at the library.

## Be realistic about holiday expenses

BY JASON ALDERMAN  
www.practicalmoneyskills

When I was a kid, Christmas club savings accounts were quite common. Like their close cousin, the layaway plan, these accounts encouraged people to start saving far in advance for expenses they knew were coming.

In these tough economic times, a return to savings methods that worked so well for our parents might not be a bad idea. The basic fundamentals they understood included knowing what things really cost (including taxes and finance charges), prioritizing your expenses, and being willing to postpone or forgo purchases that will upset your overall budget.

The holidays are the most challenging time of year to curtail spending, thanks to long gift lists, frantic last-minute shopping and higher-than-usual travel and entertainment expenses. Here are a few tips that can help you rein in holiday spending:

Add up expected holiday-related expenses including gifts (for family, friends and coworkers), decorations, new clothes and accessories, gift-wrapping paper, cards, special meals and year end gratuities. Don't forget travel-related expenses if you plan to leave town, and try to recall unanticipated expenses from last year that might recur.

The flipside – and more important aspect – of holiday budgeting is to calculate how much you can actually afford to spend. If you are deeply in debt, having trouble paying regular monthly expenses, worried about being laid off or haven't saved an emergency fund, this isn't the time to rack up additional debt.

So, revisit your list and look for items to trim. A few thoughts:

- Arrange gift lotteries with family members and close friends so each of you can concentrate your time, effort and money on getting fewer, nicer gifts.
- Speak candidly with friends, coworkers and extended family about placing a moratorium on exchanging gifts. They're probably feeling the pinch too.
- If the gift-giving gesture is important to you, suggest pooling your resources with others to make a sizeable contribution to a charitable cause you all believe in.

If you need help creating a holiday budget, visit Visa's free personal financial management program, Practical Money Skills for Life, ([www.practicalmoneyskills.com/holiday](http://www.practicalmoneyskills.com/holiday)) where you'll find easy-to-follow budgeting, holiday entertaining and travel planning tips as well as interactive calculators to track your spending.

- If you're traveling just to get away, consider a "staycation" this year.

Give the gift of time. Older relatives and friends don't need another box of chocolates, but they could probably use your help with household chores, running errands or taking them to doctor's appointments. Plus, they would probably appreciate your company. For harried young parents, offer to babysit so they can run a few errands or simply recharge their batteries.

If you need to scale back on purchases, try making some gifts and get your children involved. Whether you're creating homemade cards or baking cookies for the neighbors, they'll appreciate being able to spend more time together. Plus, you can use it as an opportunity to discuss the need for better budget management and why gifts from the heart are so important.

If you need help creating a holiday budget, visit Visa's free personal financial management program, Practical Money Skills for Life, ([www.practicalmoneyskills.com/holiday](http://www.practicalmoneyskills.com/holiday)) where you'll find easy-to-follow budgeting, holiday entertaining and travel planning tips as well as interactive calculators to track your spending.

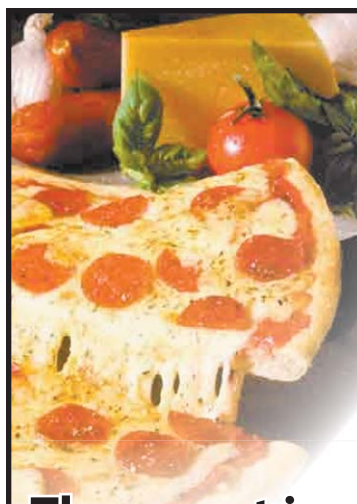
Take a page from your parents' book: There are plenty of ways to enjoy the holidays without breaking the bank.

Jason Alderman directs Visas financial education programs. Sign up for his free monthly e-Newsletter at [www.practicalmoneyskills.com/newsletter](http://www.practicalmoneyskills.com/newsletter).



## Merrimack Valley Martial Arts Academy Wins Big At World Martial Arts Federation Tournament

North Andover's Merrimack Valley Martial Arts Academy students recently competed at one of the largest tournaments in the region. Pictured here with their trophies: (From left to right) Michael Buhner, age 11 of Andover, 1st place, Purple Belt; Vincent Greco, age 11 of North Andover, 3rd place, Green Belt; Zachary Johnson, age 14 of Andover, 3rd place, Brown Belt; Ben Johnson, age 10 of North Andover, 2nd place, Blue Belt; Derek Naehle, age 12 of North Andover, 4th place, Purple Belt; Trisdan Ahuna, age 11 of Andover, 4th place, Blue Belt; and Geena O'Mahony, age 12 of North Andover, 1st place, Purple Belt. The winners are pictured with their instructor, Merrimack Valley Martial Arts Academy owner, Sensei Louie Rodriguez. Merrimack Valley Martial Arts Academy is located on 200 Sutton Street in North Andover.



IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**

Let's talk about  
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**

1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...

**Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**



## Andover's Philips Medical supports YMCA's Youth Basketball League

The Merrimack Valley YMCA is pleased to announce that it received a \$8,000 grant in support of the Youth Basketball League (YBL) at the Andover/North Andover, Lawrence and Methuen YMCA branches. This will support the YMCA's financial assistance program which allows needy and deserving children to participate in this YMCA program.

"Physical activities that foster positive values and personal growth are needed now more than ever. We are proud to partner with Philips to make YBL accessible to nearly 1000 youth in our community. Together we are making healthier lives achievable for everyone," said Stephen C. Ives, President/CEO of the Merrimack Valley YMCA.

The Merrimack Valley YMCA works to help combat childhood obesity and the lack of physical activity among youth and teens as it gives all children the opportunity to get moving and be healthy, regardless of ability to pay. Through its health and wellness programs, the YMCA is able, in part, to fulfill its mission to strengthen kids, families and the community through quality and affordable programming. Access to various health and recreational activities at the YMCA directly links to Philip's core focus on the overall health and well being of its communities as the programs help to increase youth and teen participation.

The YMCA's Youth Basketball League (YBL) is a coeducational program that recruits children between the ages of 5 to 18. The program consists of weekly practices where various health, fitness and nutrition topics are addressed and weekly games to develop team-work through friendly competition. The goal of the program is to create opportunities for younger children to learn the basic skills of basketball; to build awareness of the importance of physical activity in order to establish lifelong health behavior patterns; to encourage non-active children, many of low-to-moderate income, to participate in physical activities; to build children's self-esteem; to foster relationships with adults; to encourage family involvement; to ensure inclusive play.



## ANA Synchers Outstanding at NESSA Figures Meet

It was tough being an ANA competitor at the New England Synchronized Swimming Association Figures Meet held at Wheaton College recently. The ANA Synchers, the synchronized swim team from the Andover/N. Andover YMCA, took first place finishes in an incredible seven competition age groups. While this team is known for stacking up the medals, this impressive performance at Wheaton gives us a sneak peak at what to expect from the Synchers in 2010.

### Results:

**18-19 AGE GROUP:** Jessica Mancini (Gold), Sheila Cremin (Silver) – both of Andover. **16-17 AGE GROUP:** Candace Ju of Andover (Gold), Cait MacGregor of N. Andover (Silver), Gillian Brassil of Andover (4th). **13-15 AGE GROUP:** Gillian Brassil of Andover (Gold), Alyson Arsenault of Methuen (Silver), Eliza Sturgeon of Gloucester (Bronze). **11-12 AGE GROUP:** Nicole Carzo (Gold), Caitlin Klauer (Silver), Sachiko Hagiya (Bronze), Tatiana Bouchard (4th) – all of Andover. **10 & UNDER AGE GROUP:** Grace Alwan (Gold), Sophia Ju (Silver), Anna Lang (Bronze) – all of Andover, and Epke Paquette (4th) of Groveland. **10 & UNDER INTERMEDIATE:** Alicia Yang of Acton (Silver), Emily Ma of Andover (Bronze) and Jennifer Li (4th) of Concord. Francesca Sajedi of Concord also placed 4th in the 11/12 Intermediate category. **NOVICE:** age 9-10 Veronica Sokolova of Andover (Gold). **NOVICE:** 8 and Under Gabriella Sajedi (Gold) of Acton, Krystal Qiao of Chelmsford (Silver) and Helen Zhou of Chelmsford (Bronze), Olivia Yang (4th) of Acton.

For more information on the ANA Synchers please contact Coach Svetlana Malinovskaya at 978-685-3541 Ext 147, smalinovskaya@mymca.org or visit ANA Synchers online at [www.anasynchers.org](http://www.anasynchers.org).

CONTINUE FROM PAGE 15

## DÍAZ: From My Corner

an accident waiting to happen. 6. Tom Sharkey, former LHS principal is working at the Central Office as a consultant.

## Unanimous vote for NECC

Last Tuesday, December 1st, the Lawrence City Council voted unanimously to grant the InTown Mall to Northern Essex Community College for the construction of the Allied Health & Technology Center.

In 2006, the council approved the transfer of the InTown Mall to the college, but over the past six months the city, the state's Division of Capital Asset Management (DCAM), and the college have worked to resolve legal and technical issues related to property boundaries and easements. The technical corrections required by DCAM to take title to the property necessitated having to go back to the city council to reaffirm the transfer of the InTown Mall site.

The final transfer of the property will happen within three months, with demolition of the existing InTown Mall occurring next fall. Construction will begin by September of next year and the new building will open in March 2013.

Up to the moment of the council vote, there were fears that the councilors would have changed their minds and delay the process further.

## Talking trash, again

I watched an attempt to educate the residents of Lawrence on the new trash pick up system on Lawrence Community Access Television (Channel 8) and I hope that it was placed inside one of the barrels. So many years and so much expensive equipment and they do the crappiest work.

I am not criticizing the performance of Norm Nimmo and the young lady (they never show credits at the end of their shows so I couldn't get her name) but the fact that the audio was abominable. The camera was very far away from them without a microphone and as a result, it was noisy and distant.

Residents have been complaining about the lack of information and education regarding the changing of the trash collection system but through this video, we spent a long time watching a truck picking up trash without voice-over. It took me a while to realize that in was in Lowell.

## Judi's back!

Judi Perkins came back to work unexpectedly last Tuesday at Lawrence City Hall and she is trying to justify the job-related stress by arguing with everyone and making everyone's life miserable.

On Wednesday, there was a huge shouting match in the Human Resources Department involving her, the Acting HR Manager Anne Randazzo and her assistant Jennifer DesRoache.

Then, it was in the garage because she no longer has the reserved spot on the first floor.

Can you see the stress increasing? Her first claim was denied by Workers Comp so she must try harder this time.

Judi has been out for three months without the benefit of a doctor's note, collecting her full salary, supposedly using sick days and vacation time.

According the City Charter, when an employee is absent from work without justification it is considered "Job Abandonment" which is equivalent to termination. The sad part of this is that no one has asked her for a doctor's letter.

\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

### Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## CARIDAD: Hacer contribuciones de caridad cuidadosamente

es gratuito; también puede solicitar una investigación más personalizada pagando una tarifa. Además, el sitio presenta preguntas útiles para hacer y consejos para elegir una organización de caridad.

- Better Business Bureau ([www.give.org](http://www.give.org)) califica si las organizaciones cumplieron con sus normas de responsabilidad, incluyendo los principios de conducta ética y solicitud honesta de donaciones.

Sea inteligente en lo fiscal. Si bien la pequeña liga de sus hijos puede ser una causa digna, tenga en cuenta que únicamente las contribuciones a organizaciones identificadas en la Publicación 78 del IRS califican para deducciones de impuestos. Visite [www.irs.gov/charities/contributors](http://www.irs.gov/charities/contributors)

para encontrar un enlace que lo lleve a un motor de búsqueda de organizaciones benéficas e información acerca de cómo informar y justificar deducciones por donación a obras benéficas y otros consejos útiles.

Manténgase alerta al fraude. Lamentablemente, algunas personas y organizaciones inescrupulosas se aprovecharán de su deseo de ayudar a los demás – si usted lo permite. Algunos consejos:

Solicite una copia del Formulario 990 del IRS de la organización, que detalla cómo se gastan las contribuciones. Sospeche de los pedidos realizados por teléfono y correo electrónico. Si tiene dudas, cuelgue y comuníquese usted mismo

con la organización. Tenga en cuenta que los estafadores a menudo utilizan nombres similares a los de las organizaciones legítimas. Nunca dé a conocer información personal o crediticia a menos que usted haya iniciado el contacto.

Más gente que nunca necesita de nuestra asistencia de caridad. Simplemente asegúrese de contribuir con organizaciones que hagan el bien tanto como sea posible.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para inscribirse y recibir un Boletín de Noticias Electrónico financiero personal gratuito mensualmente, vaya a [www.practicalmoneyskills.com/newsletter](http://www.practicalmoneyskills.com/newsletter).

CONTINUE FROM PAGE 15

## ALDERMAN: Make charitable contributions carefully

- Charity Navigator ([www.charitynavigator.org](http://www.charitynavigator.org)) rates more than 5,400 large charities by financial strength and revenue spent on programs and services. They offer helpful “Top 10” lists and a well-structured “Tips and Resources” section. You can use their guidelines to formulate your own inquiries for smaller organizations not included in their ratings.
- GuideStar ([www2.guidestar.org](http://www2.guidestar.org)) rates more than 1.8 million IRS-recognized, tax-exempt organizations. Their basic search engine is free; or you can order more customized research for a fee. The site also features helpful questions to ask and tips for choosing a charity.
- The Better Business Bureau ([www.give.org](http://www.give.org)) rates whether organizations have met its standards of accountability, including ethical conduct and honest solicitation practices.

Be tax-smart. Although your kids’ little league may be a worthy cause, be aware that only contributions made to organizations identified in IRS Publication 78 qualify for tax deductions. Visit [www.irs.gov/charities/contributors](http://www.irs.gov/charities/contributors) for a link to a search engine of qualified charities, as well as information on how to report and substantiate charitable deductions and other helpful tips.

Be on fraud alert. Unfortunately, some unscrupulous people and organizations will take advantage of your desire to help others if you let them. A few tips:

Ask for a copy of the organization’s IRS Form 990, which details how contributions are spent. Be suspicious of telemarketing and email solicitations. When in doubt, hang up and contact the organization yourself. Be aware that scammers often choose names that are similar to those of legitimate organizations. Never give out personal or credit card information unless you initiate the contact.

More people than ever need our charitable assistance. Just be sure you’re contributing to organizations that can do the most good.

Jason Alderman directs Visas financial education programs. Sign up for his free monthly e-Newsletter at [www.practicalmoneyskills.com/newsletter](http://www.practicalmoneyskills.com/newsletter).

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

Hasta el momento de la votación del concilio, temían que los concejales hubiesen cambiado de opinión y retrasaran el proceso.

## Hablando de basura, de nuevo

Vi un intento de educar a los residentes de Lawrence en el nuevo sistema de recogida de basura en Lawrence Community Access TV (Canal 8) y espero que hayan colocado ese vídeo dentro de uno de los barriles. ¡Tantos años y tanto equipo caro y ellos hacen un trabajo tan chapucero!

No estoy criticando la actuación de Norm Nimmo y la joven (nunca se muestran los créditos al final de sus programas así que no pude conseguir su nombre), sino el hecho de que el audio fue abominable. La cámara estaba muy lejos de ellos sin un micrófono, y como resultado, era ruidoso y distante.

Los residentes se han quejado de la falta de información y educación sobre el cambio de sistema de recolección de basura pero a través de este vídeo, pasamos mucho tiempo viendo un camión recogiendo la basura, sin narración. Me tomó un rato darme cuenta de que en fue filmado en Lowell.

## ¡Volvió Judi!

Judi Perkins volvió a trabajar el martes pasado inesperadamente en el City Hall de Lawrence y está tratando de justificar el estrés relacionado con el empleo argumentando con todos y haciéndole la vida miserable la vida a los demás empleados en derredor.

El miércoles, hubo una enorme pelea a gritos en el Departamento de Recursos Humanos entre ella, la Gerente Interina de Recursos Humanos Anne Randazzo y su asistente Jennifer DesRoache.

Entonces, fue en el garaje, porque ya no tiene un espacio reservado en el primer piso.

¿Puede ver la tensión aumentando? Su primera queja fue negada por el Departamento de Compensación al Trabajador por lo que debe esforzarse más en esta ocasión para poder probarlo.

Judi ha estado fuera por tres meses sin enviar una nota de un médico y cobrando su salario completo, supuestamente utilizando días por enfermedad y vacaciones.

Según la Carta Constitucional de la Ciudad, cuando un empleado está ausente de su empleo sin justificación lo consideran “Abandono de Empleo” lo cual equivale a despido. Lo triste del caso es que nadie le ha pedido una carta de un médico.

## Martha Coakley Visita a Lawrence

Martha Coakley, Fiscal General del Estado y candidata demócrata al Senado de los Estados Unidos en las elecciones especiales del 8 de diciembre para llenar la vacante dejada por el gran Ted Kennedy, ha escogido la Ciudad de Lawrence para recibir varios endosos muy importantes para su candidatura. Martha Coakley recibió el endoso de la congresista del 5to. Distrito de Massachusetts Niki Tsongas, del Senador Estatal de Methuen Steven Baddour y otros legisladores demócratas del área.

El evento tuvo lugar en los salones de Cesar Restaurant, en el 99 de la Essex St. el pasado viernes, 4 de diciembre del 2009 a las 2:00 PM.

La candidata Martha Coakley, reconocida por su gran apoyo a los inmigrantes, trabajadores y comerciantes del estado, es amiga personal del alcalde electo, Representante Estatal William Lantigua y como senadora será una gran aliada del pueblo de Lawrence.



\*Plus Monthly fee

[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

## Build your business a Website!

Get your business website up and running today!

**\$799** Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

### Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie  
Email: [susan@susanstmarie.com](mailto:susan@susanstmarie.com)  
Tel: (888) 892-8901

### All of our Websites offer:

“If you’re serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!”

Hundreds of professional design choices  
WYSIWYG editing tools  
Complete e-commerce functionality  
Extensive product catalog  
Real time, secure credit card processing  
Expanded selection of billing options  
Advanced pricing options  
Custom shipping, discount, and tax rules  
Online inventory management tools  
Site Translation tool for 12 languages  
Customizable Flash pages and components  
Site Promotion / Search Engine tool  
Up to 500 MB of storage space  
Unlimited bandwidth  
Free technical support  
Free software upgrades

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**For the Best TV Experience,  
Upgrade from Cable to DIRECTV!**



PACKAGES  
START AT  
**\$29<sup>99</sup>**  
mo.  
Everyday Low Price

**For a limited time get:**

**FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE**



Set your home DVR with any cell phone or computer.\*

With activation of CHOICE XTRA™ package or above.\*

**FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS**



Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.

**FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09**



ONLY ON DIRECTV.

Ride shotgun with your favorite drivers  
Every race is available in HD

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.



**No Equipment to Buy! No Start-up Costs!**  
**Switch today! 1-888-293-0633**



Credit card not required in MA & PA. \*\*HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. \*DVR Scheduler requires internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recording(s) may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. \*HD DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$49.99/mo.) package or above, FAMILIAR ULTRA or above, Jeweworld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$4/mo.) required for DVR and HD DVR lease. HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. SYSTEM LEASE: Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in your first bill. PHOTO CREDITS: HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

## CITY OF LAWRENCE OPEN SPACE PLAN AVAILABLE FOR COMMENT

The Draft 2009 City of Lawrence Open Space and Recreation Plan is available for review and public comment at City Hall, the Community Development Department, the Lawrence Public Library (Main Branch), and the Groundwork Lawrence website ([www.groundworklawrence.org/openspaceplan](http://www.groundworklawrence.org/openspaceplan)). The renewal of the City's Open Space Plan was managed by Groundwork Lawrence, under contract with the City of Lawrence's Community Development Department, and includes additional research as requested by the Lawrence Conservation Commission. This Plan reflects the City of Lawrence's commitment to improving the quality of life for residents through support of community initiatives and open space improvements.

The attached document reflects the community's sentiments about open space and recreation needs. On behalf of the City of Lawrence, Groundwork Lawrence conducted extensive public outreach, including individual interviews with local officials, a series of three community meetings, and distribution of bilingual (English/Spanish) surveys to residents and students across the community (with over 250 residents completing surveys). Groundwork Lawrence also met with several neighborhood associations and made presentations about the Open Space Plan renewal to the Lawrence Conservation Commission, Planning Board, Historical Commission, Board of Health, and Redevelopment Authority.

We welcome public comments now on the document through December 23, 2009. Comments should be submitted to Kathryn Prybylski, Groundwork Lawrence Project Manager, by any of the following four methods:

In writing: Kathryn Prybylski, Groundwork Lawrence, 60 Island St., Lawrence, MA 01840; By telephone: 978.974.0770; By fax: 978-974-0882; Or via email: [kprybylski@groundworklawrence.org](mailto:kprybylski@groundworklawrence.org).

At the close of the public comment period (December 23, 2009) all comments will be incorporated into the final document and submitted to the Commonwealth's Executive Office of Energy and Environmental Affairs (EOEEA). By renewing the Open Space and Recreation Plan the City of Lawrence will remain eligible for funding managed by the EOEEA. We look forward to receiving your comments.

## BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-902-4692.

## JOB OPENING

### SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.

[info@webbridgesolutions.net](mailto:info@webbridgesolutions.net) | 888-428-3692

stamps.com



Your Desktop  
**Post Office™**



**Print official U.S. postage right from your PC and printer.**

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus  
**\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**  
[www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)

**When and Where is your next event?**  
Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

**Send us this information:**

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

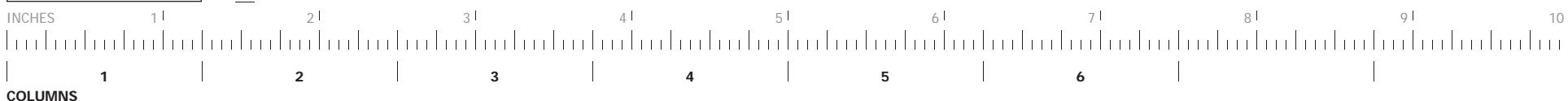
[www.amsoc.org](http://www.amsoc.org)  
1-800-ACS-2345  
Hope Program Answers.



[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

**¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?**

Costo por PULGADA COLUMNAR:  
**\$7.00**



Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**  
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

CONTINUE FROM PAGE 14

## NOBLE: Cain and Bernard's

was beyond my colon's capacity. The occasional eruptions caused me to vacate wherever it was that I happened to be at that moment. I couldn't imagine going through the rest of my day with nothing better than this to look forward to.

So an eye-opener at Cain and Bernard's it was but just one, dammit!

I almost had Jim ready to leave when he suggested that we both had better get something onto our stomachs before we got into all this work we had ahead of us. It sounded great to me. I anticipated a platter full of scrambled eggs with a mound of bacon and some fried potatoes. But the next thing that I knew I was swallowing two raw eggs that were in the bottom of a short beer glass which had been disguised with several dashes of tobacco sauce and following them down with a double shot of Coronet Brandy. Next we sat quietly sipping on a small glass of tomato juice while nipping at a water glass filled with vodka ... a Cain and Bernard's breakfast special.

Believe it or not I was feeling much better.

When the alarm rang at six o'clock on that third day, I began to wonder how anybody could continue to live in this condition. An even bigger question was why would anyone want to live in this condition! I felt very, very bad, extremely poor. My hands were shaking, my whole body was jittery, my stomach was queasy, and my bowels were out of control. I could not estimate when they grumbled whether this was merely an expression of discontent or a serious accusation. But I was a good Catholic, trained and hardened by the Stations of the Cross to understand, tolerate and endure suffering. I would get Jim up this third morning and we would be "plumbing" at the future Noble's Butcher Shop and Deli - first in a future chain of J. C. Penny type individual butcher shop franchises all over America. This would be just the start, if I could ever get it started.

By three o'clock that afternoon I sat steering down at the napkin on the bar in front of me. How could a human being survive on a diet of pickled fat? Who had invented pickled fat? It was a great idea though. Put a jar of pickled fat on the counter go away for a hundred years, come back, open up the jar and eat lunch. A bag of potato chips and a mound of pickled fat and what more could a damn alcoholic ask for? The pickled pig's knuckles had more meat than the actual pickled pig's foot. And it was a damn pig's foot, there was no

mistaking that. They weren't just being cute calling it a pickled pig's foot. It was a foot all right, hoof, toenails and all.

I had come to the conclusion that Big Jim and these other men actually lived here at Cain and Bernard's. And Mr. Cain or Bernard, or whoever this bald headed guy was, lived here also. Some of them would actually take sleep breaks at the bar ... or at a booth, or in a corner on the floor. If one of the regulars didn't show up one morning there was a real concern among the other members of the fraternity.

Friday was the biggest day of the week. That was when Gussie Royle came in. Gussie Doyle was the Coronet Brandy and Seagram's 7 salesman. All the while that he waited at the end of the bar for Mr. Cain to get his liquor order together, he bought everybody drinks.

Gussie looked like W. C. Fields, nose and all. He was extremely polite and always jovial. Everybody loved him. At one time or another every one of the patrons would migrate over to his side, throw an arm over Mr. Royle's shoulder and congratulate him for something. It didn't matter what it was. The greeting would always end with a roar of laughter and a slap on Gussie's back. I thought to myself at the time, if a man had an automobile, he could follow Gussie Royle from bar to bar and be drunk for free for the rest of his life. Certainly when Mr. Royle came into Cain and Bernard's every Friday and it was free drinks for an hour or so, this was a touch of Irish Paradise. Could heaven, if it really existed, be any grander than this?

The next day was Saturday and of course Big Jim being a strong union man, he didn't work on weekends. So everything was off until Monday.

When I told my buddy Jack, Jim's youngest, about the trouble that I was having with his dad, he came up with the perfect solution.

That Monday when I got Jim up off the floor of his bedroom where he had his three mattresses stacked - Jim was too big for any bed and after he had his two inch thick pancake and we were in the car and he said, "Dickey boy, I swear to god, this morning it will be just one little eye-opener. No all day affair. One quickie and you and I are out of there and onto this job. Today we are going to do it, son." I reached under the seat and pulled out two bottles, one Coronet and one Seagram's.

"We will have our eye-opener down at Noble's future butcher shop," I told him

with a big grin.

Jim sat there momentarily in shock. His eyes darted back and forth between the booze bottles and me. I had thrown him a pitch that he hadn't expected.

"But Dickey boy, there's one thing wrong," Jimmy said with a difficult, not-defeated-just-yet smirk.

"What's that Jim?"

"You got no beer chaser. A shot of Coronet Brandy without a beer chaser is like a donut without a cup of coffee; it's like eggs without bacon; it's like corned beef without cabbage."

"Don't worry Jimmy boy; I've got it all covered. I've got a whole case of Holihan's sitting in a cooler full of ice right down the shop. We have one eye-opener and a short glass of Holihan's and we start plumbing."

Jim sat in silence. He was not terribly happy about this course of events. I wish that I could tell you that I had thought up the Holihan's but it was my buddy Jack who had warned me about what his father would probably say and how I should anticipate.

By eight o'clock that morning we were working. We were drilling holes in the old hardwood floor and screwing things here and there. We were bending copper pipe with a blow torch and sweating joints with melted lead. It felt great. I don't know which made me happier, getting my shop started or outsmarting Big Jim. You know if you aspire to be a businessman you have to learn how to outsmart people. That's a part of it. I was learning.

At one point Big Jim was lying on his belly on the floor attempting to sweat a joint or something when he says to me, his temporary apprentice, "Dickey boy, there's two ways we can do this. We can do it the right way or we can do it the wrong way. The right way is going to take too much damn time and effort and the wrong way will have us out of here in no time flat. So screw 'em; we'll do it the wrong way."

"But Jim when you say 'screw 'em,' the 'them' that you are screwing in this particular case is me. I'm paying for this. I'm the boss and the apprentice in this case. And if I may have a vote on this, I would rather we do it the right way than screw myself."

Jim, who when lying on his stomach, resembled a giant beach ball rolling about precariously on its axis as opposed to a pile of loose material in a sprawling sack, rolled onto his back and looked up at me with those little blue leprechaun eyes. He thought that what I had said was very funny and he began bouncing with joy. "So you're the boss here," he said. "We'll then we can't be screwin' the boss on this job, can we?"

"Not a good idea," I said laughing along. "No, no ... that's not a good idea."

When me and Big Jim had plumbed all the sinks and washbasins and sweated all the copper tubing on the Freon lines between the walk-in cooler, the meat cases and the compressors downstairs, I mentioned to Jim my need of an experienced electrician to hook up this old "warehouse" and make it look like a modern butcher shop as opposed to a 700 sq. ft. walk-in closet. He said, "Don't worry about a thing Dickey boy. I've got just the man for the job. I'll tell him to drop by and talk to you."

It was then that I met Adolph "the one-

eyed Dutchman." Adolph was a certified, card carrying retired member of the electrician's Local 713. He did most of his drinking at the Builders and Trade Club which was just a few doors down from Cain and Bernard's.

The Dutchman was pretty much Big Jim all over again. But I knew he was a Master Electrician by the way he would just fearlessly wet his fingers and touch the live circuits to see if they had "juice." A guy had to know what he was doing to get away with that. For the most part the Dutchman had been successful. He had a few twitches and an uncontrollable thirty second shrug, but other than that and, of course, the two "dead" fingers on his right hand, he was good to go.

But with the innate, natural wisdom of a "corner" kid I was finally able to capture the one eyed Dutchman and get him to perform a little electric-ing. He cost me a bit more than Big Jim had cost me. He was a little trickier. To tell you the truth I think that he and Jim had compared notes before Jim sent him over. He was on to me from the start. But eventually I was writing him his last check, most of which was for parts, he claimed with a wink. "You know that I would never screw the son of a son of the old neighborhood."

Of course, I knew that. Why all these people loved me. They were like "family." I'll tell you about my family some other time.

So the plumbing and the electric were done. There were a few minor problems though. For example, if I entered the shop when it was dark outside, I had to carry a flashlight with me. You see the switch that turned on the lights in the main room was not the switch that was beside the entrance door. The switch by the entrance door turned the light on in the bathroom in the back. Conversely, the switch in the bathroom in the back turned the light on in the main room. I could tell you why it was like that but it would be difficult for any of you to grasp ... seeing how most of you probably don't know much about "electric."

Several of the knobs on the sinks were reversed, the hot being the cold and the cold being the hot. And one or two of them turned counter clockwise as opposed to the usual and traditional clockwise, but nothing all that important.

You know though, to become a successful businessman you have to learn to overcome obstacles and deal with the "laboring" mentality. So I always figured that as long as I learned something from all of these experiences I was on the road to success.

In this case, I learned that pickled eggs and pigs feet can be a lethal combination. I learned that a drunk at rest tends to remain at rest and a drunk in motion can be painful. I learned that there are certain types of liqueur that "bite" and those types that don't. Coronet Brandy, for example, "bites" whereas Chevas Regal is as smooth as a baby's ass. This of course makes Coronet Brandy the better buy because when you're going to pay good workingman money for something you want to be able to taste it. My god if "smooth" is what you want, have a glass of milk!

Dondequiera que estés  
Wherever you are  
rumbonews.com



# Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

**Aproveche nuestro plan de Layaway**

77 Essex Street  
Lawrence MA 978-686-1012

## Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence  
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies  
Plaques  
Medals  
Ribbons  
Custom Engraving

## O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**

Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.470.1072

**RE/MAX Prestige**

Hablo Español  
Licensed in MA & NH

**Amsi Morales, Sales Associate**  
100% Club Member  
Cell: 978-423-6197  
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824  
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557  
Each Office is Independently Owned and Operated

## Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)  
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843  
**(978) 685-2392**

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
CONSTABLE :: PRIVATE DETECTIVE  
Tel: (978) 794-7997  
hminvestigations.com

## CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

### East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

**Maquillaje Permanente**

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127  
Tel. (617) 464-0001

## ¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17, 000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

**LLAMA HOY AL 978.794.5360**

**rumbonews.com** CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**

**Extra! Extra!** Missed a Rumbo Edition? **We've archived them for you!** ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

## FREE Home Security System!

at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services.

**ADT** AUTHORIZED DEALER

**Protect Your Home**

**1-888-289-9212**

Hours: **Mon-Fri 8am-Midnight**  
**EST Sat-Sun 8am-8pm EST**

## We \$olve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt **FASTER** than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

**FREE Consultation**  
⇒ No Obligation  
⇒ Confidential

**Debt Settlement USA**

**1-888-292-9870**

Not available in all states

## IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years.

Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research.

The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves.

That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE.

Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

**HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION**

Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

**SINGLE** **MULTIPLE**

TEL: **1-888-295-3197** TEL: **1-888-295-3204**

PROMO CODE: **FREEMONTH**

# CALENDARIO | CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

*To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.*

## Horizontes para los Niños sin Hogar necesitan voluntarios

¿Sabía usted que 1 de cada 50 niños en los EE.UU. Se irá a dormir sin un hogar este año? Horizontes para Niños sin Hogar está buscando voluntarios enérgicos y entusiastas para jugar con los niños que viven en refugios para familias indigentes en el noreste de Massachusetts. Si tiene disponibles dos horas a la semana y un deseo de hacer una diferencia en las vidas de algunos maravillosos hijos, entonces tenemos la oportunidad de servir como voluntario para usted! Un compromiso de seis meses es necesario. La asistencia a una de nuestras sesiones de capacitación es obligatoria.

Horizontes para Niños sin Hogar es una organización no lucrativa dedicada a proveer programas y servicios para los niños sin hogar en todo Massachusetts. La Región del Noreste de Horizontes para Niños sin Hogar sigue reclutando nuevos voluntarios para trabajar con niños sin hogar que viven en albergues y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en Lawrence, Lowell, Haverhill, Tewksbury, North Chelmsford, Salem, Peabody, Lynn, Revere, Gloucester y Malden. Ellos trabajan con refugios en su vecindario y alrededores y están ansiosos de conectar con la gente dentro de la comunidad en la que usted sirve.

### Próximos entrenamientos:

30 de enero, sábado, 9:00-4:30  
Ubicación: TBD, Boston

6 de febrero, Sábado 9:30-4:30  
Ubicación: TBD Lawrence

27 de febrero, Sábado 9:30-4:30  
Ubicación: TBD Worcester

Póngase en contacto con Heidi Reinhard (978) 557-2182 o en [hreinhard@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:hreinhard@horizonsforhomelesschildren.org) para más información y una solicitud, o llene una a través del Internet en [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

## Horizons for Homeless Children need volunteers

Did you know that 1 in every 50 children in the U.S will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts. If you have an extra 2 hours a week and a desire to make a difference in the lives of some wonderful children, then we have the volunteer opportunity for you! A six

month commitment is required. Attendance at one of our training sessions is mandatory.

Horizons for Homeless Children is a non-profit organization dedicated to providing programs and services for homeless children throughout Massachusetts. Horizons for Homeless Children's Northeast Region continues to recruit new volunteers to work with homeless children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in Lawrence, Lowell, Haverhill, Tewksbury, North Chelmsford, Salem, Peabody, Lynn, Revere, Gloucester and Malden. They work with shelters in and around your neighborhood and are eager to connect with people within the community you serve.

### Upcoming Trainings:

January 30, Saturday, 9:00 AM - 4:30PM  
Location: TBD, Boston

February 6, Saturday 9:30 - 4:30 PM  
Location: TBD Lawrence

February 27, Saturday 9:30 - 4:30 PM  
Location: TBD Worcester

Contact Heidi Reinhard at (978) 557-2182 or at [hreinhard@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:hreinhard@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

## Community Forum on FY2011 State Budget to be held at ValleyWorks Career Center

The Merrimack Valley Workforce Investment Board, in conjunction with the ValleyWorks Career Center, is pleased to invite you to a Community Forum on Fiscal Year 2011 State Budget and Federal Recovery Act Funding. The Forum will be moderated by senior administration official, Jeffrey A. Simon, Director of the Massachusetts Recovery & Reinvestment Office.

Wednesday, December 9, 2009, 7:00PM to 8:30PM at ValleyWorks Career Center Heritage Place.  
439 South Union Street, Bldg. 2, Suite 106  
Lawrence, MA 01843

## A Christmas Carol tickets

Twenty five seats per performance have been made available to faculty and staff for the 10th annual production of A Christmas Carol. Jane Bailey and Julie Carey have graciously agreed to handle reservations. Large quantities of tickets are best purchased through [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info). Performances:

## 3<sup>rd</sup> ANNUAL "ED ANDERSON" MEMORIAL FOOD DRIVE

### Now accepting non-perishable food items

Throughout the months of November and December LMCC will collect non-perishable food for the upcoming LMCC holiday food basket program. Goods will be distributed to families in need during the holidays.

Items include: canned goods, soups, rice, stuffing, cranberry sauce, instant potatoes, pudding, etc. Checks will also be accepted.

Please join us as we preserve the memory of a great leader in the community through honoring his passionate work for providing to families in need. During 2008 LMCC was able to distribute over 200 dinners to families in need.

For more information please call the offices of Lawrence/Methuen community coalition at 978-975-8793. Checks will also be accepted with 100% of proceeds going towards the purchase of food.

C/o LMCC  
"Ed Anderson" Memorial Food Drive  
112A East Haverhill St.,  
Lawrence, MA 01841

December 11th at 7:00, December 12th at 3:00 and 7:00, and December 13th at 3:00. Ticket prices: \$10.00 general admission, \$8.00 students and seniors, and \$6.00 children 6 and younger.

## Tchaikovsky's "The Nutcracker Ballet"

Tchaikovsky's "The Nutcracker Ballet" is set to take the stage for its 14th season at the Rogers Center for the Performing Arts, Merrimack College. Over 65 dancers of all ages from many different studios have learned their choreography and rehearsed their roles with the talented and experienced NECB company and school directors: Mrs. Phyllis George and Mrs. Roshni Pecora.

Performances will be Friday, Dec. 11 at 7:30 PM, Saturday, Dec. 12 at 2 PM and 7:30 PM and Sunday, Dec. 13 at 2 PM. Tickets may be purchased online at [www.newenglandciviccivilballet.org](http://www.newenglandciviccivilballet.org) or by calling the studio at 978-975-0289. Tickets for adults are \$24 and for children and senior citizens they are \$22. Group rates are available if you have 20 or more attending one show.

The ballet centers on Clara who dreams that her special Nutcracker doll, received earlier that evening from her mysterious Uncle Drosselmeyer, turns into her prince. He saves her from a fierce battle between the mice and toy soldiers but it is she who saves him from the Mouse Queen. He carries her off through the snowy forest and takes her by sled to his Land of Sweets. There she is greeted by the Sugar Plum Fairy, who rewards Clara's bravery with entertainment from talented dancers representing sweets from different countries.

Is it a dream or is it real? Come enjoy this beautiful presentation of a holiday classic and see for yourself! The costumes, scenery, choreography, and especially the talent of the dancers of all ages will dazzle and entertain you from beginning to end.

## Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericacatcarecoaliton.org](http://www.billericacatcarecoaliton.org)

## Patrick-Murray Administration to Hold Community Forums on Fiscal Year 2011 Budget

Building on his commitment to civic engagement and governing for the long-term, Governor Patrick and senior administration officials will host 19 Budget Hearings and Forums across the Commonwealth over the next five weeks to ensure that citizens across the state have input in developing the Governor's budget recommendations.

The forums and hearings, each of which will be hosted by the Governor or senior administration officials, will give residents a chance to share their priorities for the budget and allow them to offer suggestions, ask questions and engage with their neighbors. Hearings will allow for individuals to provide written and verbal testimony regarding their specific recommendations while the forums will consist of an open conversation and dialogue about general topics concerning the budget.

"We are deeply committed to providing fiscal leadership in these challenging times that is based on our values," said Governor Patrick. "These forums will help us accomplish that critical goal, as we begin the FY 2011 budget process."

## Administración de Patrick y Murray auspician foros comunitarios sobre el presupuesto del Año Fiscal 2011

Basándose en su compromiso cívico y de gobierno para el largo plazo, el Gobernador Patrick y altos funcionarios del gobierno auspiciarán 19 audiencias sobre el presupuesto y foros en todo el estado durante las próximas cinco semanas para garantizar que los ciudadanos de todo el estado han participado en las recomendaciones del presupuesto del Gobernador.

Los foros y audiencias, las cuales serán presentadas por el Gobernador o los altos funcionarios del gobierno, darán a los residentes la oportunidad de compartir sus prioridades en el presupuesto y les permiten ofrecer sugerencias, hacer preguntas y colaborar con sus vecinos. Las audiencias permitirán a las personas proveer el testimonio verbal y por escrito sobre sus recomendaciones concretas, mientras que los foros se compondrán de una conversación abierta y el diálogo sobre temas generales sobre el presupuesto.

"Estamos profundamente comprometidos a proporcionar un liderazgo económico en estos tiempos difíciles que está basado en nuestros valores", dijo el Gobernador Patrick. "Estos foros nos ayudarán a lograr ese objetivo fundamental, al comenzar el Año Fiscal 2011 el proceso presupuestario".



**Libros Parlantes**  
Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)

**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

# CALENDARIO | CALENDAR

## Merrimack Valley Chamber of Commerce Presents A Night with Keith Lockhart and The Boston Pops Esplanade Orchestra!

Only \$77.00  
 Saturday, December 12, 2009 @ 7:30PM  
 Lowell Memorial Auditorium  
 50 East Street, Lowell, MA 01852

There are many traditions throughout the Holiday Season, but none as magical as the Holiday Pops! (and you don't have to drive to Boston). Enjoy an exciting evening with your family, friends or reward your business associates!

Great Seats-Low Price! If you are interested in purchasing tickets Please call 978-686-0900.

## South Common Central Neighborhood Association Meeting

Tuesday, December 15

Because of Christmas week, the South Common Central monthly meeting will be moved to the third week of the month. South Common Central Neighborhood Meeting will be held at the police sub station in the train station at the corner of South Union Street and Merrimack Street. Start time is 6:30pm. Ample, free parking is in the train station garage. Police and fire representatives will be on hand to answer questions and concerns. The guest speakers will be Larry Sharp from Habitat for Humanity to discuss the St. Patrick's Convent conversion. All are welcome to attend. For more information call 978-557-5550.

## Primer Festival Cristiano de Pantomima

Un gran entusiasmo reina en las iglesias con relación a la celebración del Primer Festival Cristiano de Pantomima de Massachusetts el sábado, 19 de diciembre en la Ciudad de Lawrence. El comité organizador informó que continúan inscribiéndose nuevos grupos para participar en el evento y agregó que los grupos que no se han inscrito todavía deben hacerlo antes del 30 de noviembre pues el cupo es limitado.

Pedro Sabino, presidente de PSR Multimedia, la compañía organizadora, indicó que los posters y las boletas ya están disponibles en los establecimientos comerciales Selemias, Wireless Repair and Solutions, Easy Auto Sales, Merán Tax, así como en las iglesias participantes.

El comité organizador manifestó que las personas interesadas en obtener más información pueden visitar el blog del Festival en la dirección de Internet <http://psrmultimedia.blogspot.com/>, llamar al 978-902-1415, o enviar un correo electrónico a la dirección [info@psrmultimedia.com](mailto:info@psrmultimedia.com).

## Merrimack Valley Chamber of Commerce Night at the Boston Celtics

SPECIAL TICKET PRICE ONLY \$55.00

Sunday, December 20, 2009  
 Great Seats-Low Price. Merrimack Valley Chamber Tickets are in the Halo-these seats are in a private area across from the media seating. They are not available through the TD Bank Garden box office!

Be there to see Paul Pierce, Kevin Garnett, Ray Allen and Rasheed Wallace take on the best from the NBA! Enjoy an exciting evening with your family, friends or reward your business associates as the Boston Celtics take on Minnesota!

If you are interested in purchasing tickets Please call 978-686-0900.



Please join us for  
**Pet Photos With Santa**  
 Sunday December 6th  
 11 a.m. – 5 p.m.

Burlington PETCO  
 51 Middlesex Turnpike  
 Burlington, MA  
 (781) 221-7160

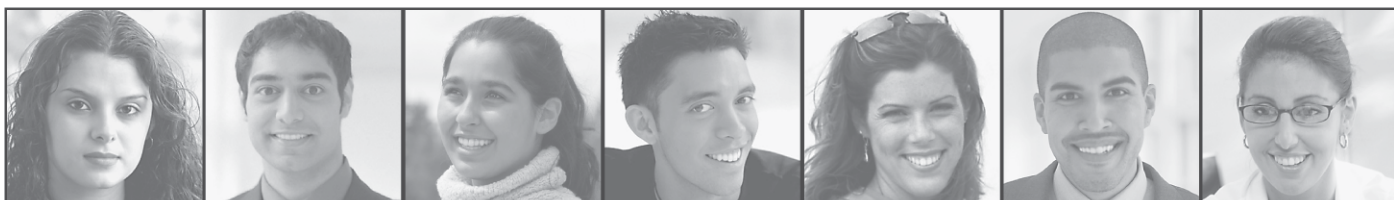
Your choice of  
 high-quality  
 digital photo or CD

\$20 (cash or check only)  
 No appointment needed

Billerica Cat Care Coalition  
[www.billericacatcarecoalition.org](http://www.billericacatcarecoalition.org)

**Our Wish List**

Can't join us? Perhaps you'd like to send the cats and kittens a stocking stuffer. Maybe a toy, some kitten milk replacer, or a soft bed? The BCCC kitties now have a wish list on Amazon.com. Would you like to help make their wishes come true? Go to [www.amazon.com](http://www.amazon.com), click on **Gifts & Wish Lists** at the top of the page, then type our name in the search box under **Find Wish Lists**.



## Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

### Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

### Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en [www.scouting.org](http://www.scouting.org) o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



## HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

**THIS WEEK!**  
 You are reading our Lawrence/Methuen Edition

# Rumbo & Rumbo

**NEXT WEEK!**  
 Our next publication will be printed on December 15<sup>th</sup>

### Lawrence/Methuen Edition

**PUBLICATION DATES:** 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**DISTRIBUTION:**

**Massachusetts:** Lawrence and Methuen

### Regional Edition

**PUBLICATION DATES:** 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

**DISTRIBUTION:**

**Massachusetts:** Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell  
**New Hampshire:** Salem, Nashua, and Manchester

Visit our Website: [rumbonews.com](http://rumbonews.com)

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



# Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

**GRAN  
APERTURA**

**Dental Dreams, LLC**  
700 Essex St.  
LAWRENCE, MA  
In the Essex Plaza  
Shopping Center

**978.683-2200**  
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de  
Family Dollar y  
Market Basket  
Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos  
• Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sábados
- Emergencias atendidas el mismo día

## OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124  
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes,  
rayos-x y consulta  
(es un valor de \$140)

## 40% de Descuento

En todos los  
trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA